

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

Государственное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и теории и методики преподавания
французского языка

А.В. ФЕДОРИНОВ

КУРС ПРАКТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
ПО НОВЕЛЛАМ М. ДРЮОНА

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом
государственного образовательного учреждения высшего
профессионального образования
« Оренбургский государственный университет »

Оренбург 2005

УДК 804. 0 (075.8)
ББК 81.2 Фр - 923
Ф 33

Рецензенты

кандидат филологических наук, доцент кафедры РФ и ТМПФЯ ГОУ
ОГУ Л.В. Путилина;
кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка и
МПФЯ ОГПУ К.И. Симонов.

Федоринов А.В.

**Ф 33 Курс практического перевода по новеллам М. Дрюона:
 Методические указания. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2005. – 56 с.**

Методические указания предназначены для студентов 1-2 курса факультета филологии по специальности 031202 «Перевод и переводоведение».

ББК 81.2 Фр - 923

© Федоринов А.В., 2005
© ГОУ ОГУ, 2005

Введение

Настоящие методические указания представляют собой материал по курсу практического перевода первого иностранного языка (французского) по новеллам Мориса Дрюона. Они предназначены для студентов 1-2 года обучения по специальности «Перевод и переводоведение» факультета филологии, а также для студентов специальности «Теория и методика преподавания иностранного языка», «Зарубежная филология».

Эта брошюра поможет студентам подготовиться к занятиям по практическому курсу перевода.

Основные задачи методического пособия:

1. Помочь студентам ознакомиться с классиками французской литературы, освоить не только литературный, но и разговорный язык, который сильно отличается от нормативного, литературного языка. Новеллы М. Дрюона отличаются своей философской проблематикой. Читатель должен вдумчиво прочитывать каждую фразу, каждое предложение, чтобы правильно понять замысел автора.

2. Устранить трудности студентов в межкультурной коммуникации.

3. Расширить лингвокультурологический тезаурус студентов.

4. Способствовать студентам в изучении обычаев, традиций простых людей всего мира, будь то араб или француз; в установлении контактов со сверстниками из Франции или из франкоговорящих стран, которые будут способствовать расширению деловых, личных, культурных и научных контактов.

Настоящий методический материал содержит различные задания: упражнения, ситуации, диалоги, монологи, интерпретации высказываний, полилоги, отрывки на перевод.

Подобные задания позволят студентам закрепить и усвоить лексику, будут содействовать развитию разговорных навыков в любой ситуации: в гостинице, в столовой, в поликлинике и т.д.

Задания способствуют достижению конечных целей: увеличению объема лингвокультурологического и аксиологического тезаурусов, необходимых для использования студентами в речи, для осуществления «Диалога культур» в мировом информационном и культурном пространстве.

Объем и материал данного методического материала соответствует программе, предназначенной для вузов по предмету «Практический курс перевода первого языка».

Данный дидактический материал может быть рекомендован для студентов филологических вузов и факультетов иностранных языков, учащихся старших классов школ, гимназий, лицеев.

Préface

Des suggestions didactiques du Cours de la « Traduction pratique de la langue française » (écrite et orale), d'après les nouvelles de Maurice Druon destinées aux étudiants de la première-deuxième année de la faculté de la philologie étudiant la langue française comme première langue font l'objet du présent ouvrage. Cette brochure permet aux étudiants de se préparer aux cours de la matière nommée ci-dessus.

Le but essentiel de ce matériel didactique est d'aider les étudiants à acquérir le vocabulaire du français contemporain, des termes techniques et militaires dont les nouvelles de Maurice Druon abondent, d'éliminer les difficultés de la communication interculturelle, d'enrichir les connaissances sur la France, sur d'autres pays, sur leurs traditions, les moeurs de simples gens. Tout cela contribue à l'établissement des contacts d'affaires, personnels, culturels et scientifiques entre les étudiants de différents pays et de leurs habitants.

La brochure comprend des tâches différentes telles que : exercices, fragments à traduire, traduction des phrases du russe en français et vice versa, situations à développer qui visent au développement des savoirs-faires de se débrouiller en français dans n'importe quelles circonstances, c'est à dire à l'hôtel, à l'hôpital, à l'état-major, à la gare, à l'aérodrome, au cinéma etc.

L'importance de ce matériel s'explique par l'abondance des termes militaires et techniques dont les étudiants ignorent parfois et dont les lacunes sont comblées par cette aide didactique. Cette brochure permet d'augmenter le vocabulaire axiologique et littéraire des étudiants, de les aider à effectuer « Le Dialogue des Cultures » et la communication interculturelle dans un univers culturel et celui de l'informatique.

Le volume du présent ouvrage correspond au programme prévu pour la matière « Cours de la Traduction orale et écrite de la langue française » destinée aux établissements de l'enseignement supérieur..

Les liens avec la phonétique, la lexicologie, la civilisation, la géographie, la linguistique, la stylistique se font sentir à travers tout cet ouvrage.

Ces suggestions didactiques peuvent être complétées par les professeurs dispensant les cours pareils et peuvent être également utilisées pour tous ceux qui étudient le français à la faculté des langues étrangères, aux facultés des Instituts et des Universités d'Etats et celles pédagogiques, ainsi qu'aux Collèges pédagogiques, aux gymnases et aux lycées.

1 MAURICE DRUON ET SES OEUVRES

Les oeuvres de Maurice Druon sont beaucoup lues dans notre pays et lui-même y a séjourné quelques fois. De son retour en France il a écrit un article enthousiaste sur Léninegrad. Il aurait presque pu être notre compatriote, car son grand-père était originaire de l'Oural, de la ville d'Orenbourg, venu en France pour faire ses études de médecine. Maurice Druon est né en 1918 à Paris. Il a perdu son père, Lazar Kessel, à l'âge de deux ans, et il porte le nom de son beau-père René Druon. Après avoir fait ses études supérieures à la Faculté de Droit de Paris, et à l'Ecole des Sciences politiques, il entre à l'école de la Cavalerie de Saumur. En juin 1940 ses camarades et lui prennent part à la bataille de la Loire ; c'était moins une opération militaire, puisque l'armistice était sur le point d'être signé, qu'une tentative désespérée de « sauver l'honneur » de la France en montrant qu'on ne se soumettait pas. « Sacrifice inutile et héroïque » qu'il a décrit dans son premier roman *La Dernière Brigade*, entre 1941 et 1945. Après l'armistice il rejoint les Forces françaises libres à Londres. Il est correspondant de guerre, attaché au poste de radio de la Résistance et il compose avec son oncle, l'académicien Joseph Kessel, le *Chant des Parisiens* qui a été chanté dans les prisons et au maquis et où il y a ces lignes poignantes :

Ami, entends-tu le vol noir des corbeaux sur nos plaines ?

Ami, entends-tu les cris sourds du pays qu'on enchaîne ?

Il écrit à la même époque les *Lettres d'un Européen* qu'il adresse à des représentants de différents pays, et plus tard *Le Train de 12 novembre* pour « montrer aux Anglais un pays qu'ils ne connaissaient pas, la France dans le malheur ». Il termine sa tragédie *Mégarée* commencée juste avant la guerre et qui a été créée à Monte-Carlo en 1942 ; on y trouve, sous un décor de la Grèce ancienne, des allusions à l'occupation fasciste. En 1948 paraît son roman *Les Grandes Familles* qui lui a valu le prix Goncourt. Cette oeuvre est la plus connue en Union Soviétique. Elle a été traduite en russe sous le titre « Сильные мира сего » et nous avons admiré le film qui en a été tiré. C'est la première partie de la trilogie *La Fin des hommes* ; suivent *La Chute des corps* (1950) et *Rendez-vous aux enfers* (1951).

Dans cette épopée, satire mordante de la vie politique et sociale pendant l'entre-deux-guerres, Druon a voulu montrer la déchéance de toute une société à travers l'histoire d'une famille bourgeoise et d'un clan aristocratique qui lui est apparenté par alliance. Pas d'ouvriers ni de paysans dans les pages de ces livres. Les nombreuses tragicomédies qui s'y déroulent sont présentées avec une crudité impitoyable et presque cynique. C'est un milieu de loups qui s'entre-dévorent et piétinent les faibles. Il s'y accomplit à chaque instant des crimes clandestins et indirects, non prévus par le code pénale. Dans son

égoïsme féroce, le banquier Noël Schoudler provoque la mort de son fils, comme l'arriviste Simon Lachaume celle de sa mère. Sans parler du vrai meurtre de Jacqueline par son second mari, dissimulé et étouffé pour éviter le scandale. Parmi les personnages pas un qui soit le porte-parole de l'auteur. O, s'indigne, on les plaint, mais on ne les aime pas. L'auteur aspire à être un conteur impartial de la « comédie humaine », sans sensiblerie ni vernis poétique.

Mais... « la vie telle qu'elle est », la réalité sans fard est toujours quand même un style, une façon d'envisager les choses et de les montrer d'un point de vue personnel, en choisissant et en faisant ressortir certains traits au détriment des autres. On a reproché à Druon son immoralité, son naturalisme trop cru dans les descriptions de souffrances physiques et de dépravations érotiques de tous genres, surtout dans le troisième volume. L'auteur s'est énergiquement défendu en attestant qu'il suivait les traditions de Zola et de Balzac. Il rappelle en effet Zola par la variété des milieux sociaux qu'il représente (pourtant « le peuple » y manque) et dans les scènes du genre de celles qui ont valu à Zola le titre de naturaliste, moins les côtés humains, touchants et lyriques qui donnent à l'oeuvre de ce dernier une envolée poétique et grandiose.

Viennent ensuite les six volumes des *Rois maudits* (1955-1960), qui sont traduits en russe. Six années de labeur assidu, de recherches dans les anciennes chroniques, les mémoires et les travaux historiques. Druon a des collaborateurs, un historien et des romanciers, et il ne s'en cache pas. Il publie leurs noms en tête de chaque volume. C'est l'histoire de la France de 1314 à 1362 ou, plus exactement, l'histoire de ses rois, Philippe le Bel qui a été maudit par le grand maître des Templiers mourant sur le bûcher par son ordre et ses descendants, « vaniteux imbéciles », jusqu'à Jean le Bon. Le premier dessein de Druon était de pousser sa narration jusqu'à l'avènement d'Henri IV, mais il s'est arrêté à la mort de Giannino Baglioni, prétendant au trône de la France sous le nom de Jean I le Posthume. Dans ces romans non plus il n'y a pas de gens du peuple. Il n'en est parlé que dans les prologues de chaque volume : les années de disette, « les émeutes étouffées dans le sang » n'y apparaissent, pour ainsi dire, qu'en marge, La Jacquerie y tient en tout trois lignes.

« L'histoire est un roman qui a été. » Druon a choisi ce mot des frères Goncourt en guise d'épigraphe. *Les Rois Maudits*, c'est de l'histoire romancée, malgré leur scrupuleuse authenticité historique. Les titres des romans le disent assez : *Les Poisons de la couronne*, *La Loi des mâles*, *La Reine étranglée*, etc. Cela ressemble à Dumas, mais Druon est plus dur, privé d'illusions romanesques. Son attitude est celle d'un narrateur lucide et impartial, qui ne recule pas devant un naturalisme parfois repoussant en peignant des scènes révoltantes de cruauté et de souffrance. Dans *La Reine Margot* de Dumas et *Le Roi de*

fer de Druon les amants condamnés à mort, se trouvant dans des situations à peu près pareilles, se comportent toutefois de façon tout à fait différente. Chez Druon la torture leur a fait perdre tout sentiment humain, les a réduits à l'état de « bêtes brisées », ils ne pensent plus à leurs amantes royales, tandis que ceux de Dumas conserveront jusqu'au bout leur attitude chevaleresque et théâtrale.

Pour être impartial, Druon n'en a pas moins ses favoris. Il est attiré par les personnalités fortes, débordantes de vie, tel le fameux compe Robert d'Artois, personnage d'une vitalité rabelaisienne, qui traverse les six volumes des *Rois maudits* en les parsemant de ses exploits peu loibles. Ceux que Druon méprise et auxquels il ne pardonne pas sont « les rois bêtes, les hommes qui se proposent de diriger leurs semblables sans avoir l'aptitude à le faire ». en revanche, les chefs des hommes et des nations qui possèdent cette aptitude ont toute son estime : Alexandre de Macédoine dont il a écrit la biographie dans son livre *Alexandre le Grand ou le Roman d'un dieu* (1958) ; Pierre le Grand qui « avait résolu de transformer l'immense Russie en nation européenne et de la faire basculer, d'un coup, dans l'avenir » (Léningrad, Vogue, juin 1966). En France, c'est Philippe IV le Bel : « L'idée nationale logeait dans la tête de ce prince calme et cruel... Il ne faudra pas moins de trente ans de persévérance à ses successeurs pour anéantir son oeuvre ». Mais malgré son culte des héros l'auteur cherche à démontrer tous les dangers du pouvoir absolu et despotique qui entraîne inévitablement les abus les plus funestes. Les problèmes du pouvoir occupent constamment Druon : ils sont traités en forme de maximes dans son livre *Le pouvoir* (1964).

Dans les livres historiques le désir de montrer « la réalité sans fard » devient tendance à détrôner les idoles de la tradition scolaire, à arracher le voile poétique et idéal qui leur a été injustement prêté. Charlemagne, Napoléon, Saint Louis, le bon roi Dagobert y passent tour à tour. Dans son livre *Paris de César à Saint Louis* (1964) Druon s'occupe surtout à redresser la vérité historique en la dépouillant des mensonges de la légende. La mythologie n'y échappe pas non plus : *Les Mémoires de Zeus* (1963) l'interprètent d'une façon ironique et souvent déconcertante, par exemple, lorsque Prométhée est accusé d'avoir fait le malheur des mortels en leur apportant le feu.

Parmi les autres oeuvres de notre auteur il faut citer le roman *La volupté d'être* (1954), histoire d'une vieille courtisane, dont il a tiré une pièce de théâtre intitulée *La contessa* et le conte pour enfants et adultes *Tistou les pouces verts* (1957) qui est, sous une forme fantastique, la plus convaincante des propagandes pour la paix.

En 1966 Maurice Druon a reçu le prix Monaco pour l'ensemble de son oeuvre. En 1967 il a été élu à l'Académie française.

Les nouvelles de Druon sont moins connues chez nous que ses romans. Cependant elles méritent de l'être. Il y a d'abord les récits de

guerre réunis sous le titre *Les seigneurs de la plaine* (1941). Ces thèmes ont inspiré beaucoup d'écrivains, mais chez Druon ils prennent une couleur particulière. L'ennemi lui-même n'y figure presque pas. Il n'apparaît qu'à distance, tantôt en qualité de cible, tantôt comme une menace invisible et lointaine, une masse confuse privée de personnalité. C'est la même atmosphère que dans *La dernière brigade* qui est tout imprégnée de l'esprit de l'école de Saumur, l'esprit de la cavalerie. On monte sur les motocars comme à cheval, on parle des armes motorisées enternes équestres, on porte – symbole indispensable – des éperons aux talons et on accomplit très simplement, sans bravade, des prodiges de courage.

Ce qui intéresse particulièrement l'auteur de ces récits est l'influence d'un homme courageux sur son entourage qu'il souligne et qu'il entraîne par son exemple (ainsi dans *Mourlot*, *Le Coup de sang*, *Le Sonneur de bien-aller*). Bref, c'est l'image de l'homme fort, opposé à la foule qui ne cessera de fasciner Druon. Cavalerie – chevalerie. Les seigneurs de la plaine sont les survivants de l'ancienne aristocratie militaire que l'auteur raille et admire en même temps. Quoi de plus absurde que les exigences de ce maréchal des logis, serviteur de « Monsieur Saint-Georges », qui au beau milieu d'une guerre moderne fait valoir ses droits et prérogatives de chevalier de Malte ? Mais leur absurdité disparaît lorsqu'ils aident à braver tranquillement la mort. Les nouvelles militaires sont beaucoup plus « démocratiques » que les romans. Druon a tracé des figures de soldats inoubliables, tantôt légèrement comiques, tantôt héroïques dans leur simplicité.

Quant aux nouvelles « civiles », il serait difficiles de leur appliquer une définition unique. Elles sont fort variées. On dirait que l'auteur a voulu donner des échantillons de différents types de nouvelles aux sujets et aux formes consacrés par la tradition littéraire. Des échantillons qui présentent tous les traits typiques du genre, les exagérant parfois un peu ou introduisant dans le dénouement un détail imprévu et ironique, ne peuvent manquer d'avoir une teinte de parodie, presque imperceptible ; quelque chose dans le genre des *Récits de Belkine* dans l'histoire de la littérature russe.

Ainsi *La Contre-chance* se rattache aux innombrables récits sur le jeu, que ce soit aux cartes ou à la roulette. La littérature mondiale abonde en histoires tragiques qui se déroulent autour des tables de jeu : citons au hasard *Vingt-quatre heures de la vie d'une femme* de Stefan Zweig. Plus rarement une chance miraculeuse fait empocher l'argent sans compter (*Le joueur* de Dostoïevsky). Souvent il y a du diable là dedans, comme dans *la Dame de pique* ou *La Chance au jeu* du grand rêveur allemand Hoffman. Ici, la situation est particulièrement inversée ; le héros s'acharne en vain à perdre, il est le seul joueur qui se fût jamais suicidé parce qu'il avait gagné ». on

pourrait en déduire une morale sur les caprices de la chance : qui veut gagner perd et qui veut perdre gagne. Mais c'est un caprice d'un autre genre qui donne à ce récit une portée sociale et profonde : c'est le pouvoir de l'argent d'autrui sur une destinée humaine, le caprice du milliardaire qui se sert d'un miséreux pour se livrer à des expériences sur les chances du jeu et le rejette ensuite comme une enveloppe vide sans plus se soucier de lui.

Le cercueil de verre est une histoire à mystère avec des anticipations terrifiantes et tout l'attirail de la littérature macabre : haine féroce entre frères, renfoncée par les anciens privilèges de noblesse, cadavre de jeune fille inconnue, richesse fabuleuse convoitée par les héritiers, testament énigmatique et menaçant. Tout cela rappelle un Edgard Poe ou un Hoffman ou, en remontant plus haut, les romans « noirs » d'Anne Radcliffe. Le cercueil, d'après tous les canons du genre, devrait jouer un rôle décisif, peut-être tragique. Mais le mystère qui l'enveloppe se trouve n'avoir aucun rapport direct avec la clause secrète du testament. Son rôle est donc purement parodique : c'est une mystification, une farce de l'auteur envers ses lecteurs, de même que le testament est une farce du défunt envers ses héritiers présomptifs.

Un si Grand Amour offre un échantillon de la nouvelle à malentendu dont Maupassant et ses descendants littéraires nous ont donné tant de brillants exemples. Il y a le triangle amoureux traditionnel : ici ce sont deux hommes et une femme, mais... (il y a toujours un « mais » chez Druon) l'un d'eux n'est qu'un ami et n'aspire pas à être autre chose. L'ami, avant de partir pour un long voyage, prédit à cet amour une fin prochaine. Il revient, voit le couple ensemble, s'imagine une longue vie conjugale et se retire confus. En vérité il ne s'était pas trompé : il y avait eu une rupture dramatique et ce qu'il avait surpris n'était qu'une rencontre de hasard. Quiproquo classique qui met le point final et dont un seul personnage est dupe. La tradition semble exiger que la découverte ait porté un coup à la jalousie du tiers importun ; au contraire, il est frappé de remords d'avoir failli briser « un si grand amour ». Encore une situation typique déformée et légèrement parodiée.

Les vacances de M Zalkin nous transportent dans une ambiance littéraire et sociale tout à fait à part. C'est la biographie d'un arriviste international sous forme d'article de journal. L'auteur précise : quotidien du soir ou hebdomadaire du dimanche, c'est à dire éditions illustrées et divertissantes. La fin du récit le classe d'une façon non équivoque : Zalkin ramasse dans la rue un journal avec un article sur lui-même, qui répète mot à mot la phrase initiale : « Vous connaissez tous M. Zalkin ou du moins... » La vie de Zalkin est une caricature mordante des biographies de parvenus partis de rien, « personnages marquants de notre siècle ». Ce qui la met au rang d'hyperbole

grotesque, c'est que M. Zalkin est rois de la crasse dont il est sorti, comme d'autres sont rois de la houille ou du pétrole. Le caractère typique de cette figure saugrenue mais trop réelle est accentué par la phrase : « cette coquetterie à raconter des débuts difficiles fait partie du rôle du milliardaire ». Le style des *Vacances* est un style de publiciste ; il reprend celui des « physiologies » de Balzac et d'autres écrivains français de la première moitié du XX-ème siècle, que nous retrouvons, modernisé, dans les articles de nos jours. On appelait physiologies des portraits satiriques d'un seul personnage, représentant une profession ou un groupe social (*L'épicier, Le Ministre de Balzac, etc*). Comme il en est l'unique héros, presque chaque phrase a le pronom il pour sujet : énumération laconique et uniforme à dessein. Ce style comporte force antithèses et parallèles inattendus et bizarres (voir la comparaison des milliardaires et des cavistes). Certains alinéas des *Vacances* et des essais de Balzac sont comme des anecdotes isolées se terminant en épigramme : « si une femme refusait de recevoir un sou de lui, il aurait l'impression de ne pas être aimé pour lui-même ». Mais voilà que, de fil en aiguille, surgissent d'autres réminiscences, plus lointaines encore. Cette manière de présenter les choses et de les ridiculiser, ne répète-t-elle pas *Les Caractères* de La Bruyère ? Et même *Le Diable Boiteux* ? L'épisode de Zalkin à table, prenant une duchesse pour une femme légère et vice versa et les traitant toutes les deux en conséquence, aurait trouvé sa place dans le livre de Lesage, sans retouche aucune : personne ne se douterait du subterfuge.

Le Prince Noir a aussi ses ancêtres. On peut citer bon nombre d'ouvrages racontant la vie d'un cheval de race, d'abord choyé et glorifié, puis passant de mains en mains, maltraité, réduit à l'état lamentable de bête de somme. Ensuite (mais ce n'est pas toujours le cas) un connaisseur l'entoure des oins, après quoi il redevient ce qu'il était avant et recommence une brillante carrière. *Kholstomer* de L. Tolstoï, *Beauté Noire* d'Anne Sewell, *Bracelet II* de L. Brandt et bien d'autres offrent des variantes de ce sujet. Il y a un détail insolite dans le cas de Scham, c'est un cheval de course qui refuse de courir. *Godolfin Arabian* (de même que que *Kholstomer*) a de vrais ancêtres, une vraie biographie qui tient vraiment (l'auteur n'a pas menti) une assez grande place dans l'Encyclopédie Britannique, à l'article *Horse*. Tous les noms des chevaux et des maîtres successifs de Scham, comme celui de la propriété de Gog-Magog sont authentiques, tous les faits conformes à la réalité dans leurs moindres détails. L'auteur en a fait la « biographie romancée » d'un cheval, en ajoutant quelques traits romanesques comme son « duel avec Hobgoblin (auquel il servait en effet d'« agaceur ») et l'escapade amoureuse avec la « blonde Roxana » à travers bois. Les mots *coup de foudre, conquise à jamais, la manifique blonde, la forêt de leurs amours*, appliqués à la race

chavaline, prennent une valeur comique. De même dans la description méclancolique et sentimentale des dernières années du célèbre étalon, de sa mort, de son tombeau : elle frise de très près la parodie.

Le récit « paysan », si fécond chez Jules Renard et Charles-Louis Philippe, est représenté par *Un Vieil Amour*. Cet amour se manifeste de façon grotesque et touchante à la fois. Sur son lit de mort, une vieille paysanne veut à tout prix empêcher son mari de lui survivre : crime naïf et inconscient. Les paysans de Druon parlent une langue simple et correcte qui ne révèle presque pas leur condition sociale.

Le Husard de l'Orient-Express, histoire romanesque que l'on devine sans en connaître les détails, évoque plutôt le scénario d'un film. C'est d'ailleurs ce qu'elle deviendra au cours du récit ; plus exactement, nous assistons au moment où elle donne lieu à la naissance d'un film dans le cerveau d'un aventurier ignorant et tenace du genre de Zalkin, Constantin Kardas, dont Druon a fait le héros de son récit *Le Marchand de Miracles*. La vie et le film s'entremêlent et l'épilogue un peu énigmatique, mais qui se laisse facilement déchiffrer, nous montre un héros dédoublé, tandis que l'héroïne est la même sur l'écran et dans l'histoire « réelle ». Et comme pour *Les Vacances de Monsieur Zalkin*, l'auteur a tenu à mettre les points sur les « i » et à classer son histoire. Au moment où l'héroïne fait son apparition dans le wagon-restaurant, Kardas « se remet... à essayer de définir pour lui-même et pour son interlocuteur les caractéristiques du parfait scénario sentimental ».

La Nuée de feu est un autre drame romanesque et romantique d'un genre différent, que l'on pourrait classer parmi les contes cruels. Le sujet est presque le même que dans *La Confession* de Maupassant : il s'agit aussi d'un crime passionnel avoué sur le lit de mort. Mais ici l'horrible aveu est démenti par les paroles d'un voisin qui réduisent le drame aux divagations d'un esprit égaré. Alors surgit un autre mystère : à quel point du récit la réalité cède-t-elle à la fantaisie ? Du moment de la fin tragique du fiancé ? Mais a-t-il seulement existé ? Au lecteur à deviner comme pour *Le Hussard*.

Votre Epouse d'un jour suit la lignée des histoires sur La Grande Révolution française, d'une teinte plus ou moins royaliste. Histoires de tentatives pour sauver les aristocrates condamnés à mort en leur improvisant des cachettes ou en se substituant à eux. Ceux qui se dévouent sont souvent des serviteurs fidèles et reconnaissants. Si c'est une femme qui se sacrifie, il s'y mêle toujours de l'amour (avec ou sans fin heureuse). Ainsi dans *Nanon*, roman de George Sand, nous retrouvons une histoire d'amour entre un marquis et une jeune paysanne qui lui sauve la vie et qu'il finit par l'épouser. C'est à peu près le sujet de la nouvelle de Druon, mais celle-ci est cintée avec beaucoup d'humour, ce qui empêche de la prendre trop au sérieux ; l'auteur parle avec une moquerie amusée aussi bien de l'aristocrate

entiché de sa noblesse que du paysan qui tâche d'imiter Danton. Quant à la naïve et vaillante fille du peuple, elle se transforme à la fin en héroïne d'une idylle digne de Mme de Genlis, sentimentale et touchante, un peu stylisée, prenant place parmi les innombrables versions du thème de Cendrillon : une jeune fille pauvre et vertueuse qui par ses mérites obtient l'insigne honneur de devenir la femme d'un « grand », que ce soit un roi, un marquis ou un riche paysan, comme dans *La Mare au diable* de George Sand. Cela fait penser aux *Pièces roses* de Jean Anouilh avec leur « happy end » un peu ironique et artificiel, laissant entrevoir que l'auteur s'amuse à rêver un dénouement heureux sans y ajouter beaucoup de foi.

« *Mon commandant* », la dernière des nouvelles de Druon, est tout à fait à part ; elle ne se rattache à aucune tradition littéraire. C'est une étude psychologique saisissante et subtile qui entrouvre discrètement les replis d'une âme délicate et sensible chez un être réduit à l'abaissement le plus pitoyable. La fin de ce récit trouve un écho dans *Le Hussard de L'Orient-Express* et dans *La Contre-chance*, en découvrant chez l'auteur une profonde pitié pour ces êtres piétinés et écrasés par les injustices sociales.

Enfin, *L'Hôtel de Mondez*, est, à proprement parler, moins une nouvelle qu'un petit roman, qui est, comme *La Fin des hommes*, une satire de l'aristocratie déclinante et de la grosse bourgeoisie, mais d'une ironie plus légère et indulgente.

Druon suit les saines traditions du réalisme français, sans se laisser tenter par les extravagances du modernisme. Son grand amour de la vie l'emporte sur les mornes et déprimantes images de l'actualité qui l'entoure. Lors de sa réception à l'Académie française M. Pasteur Vallery-Rudor lui a adressé les paroles suivantes : « Ces trois volumes (*La Fin des hommes*) ... vous ont acquis la réputation d'être un écrivain pessimiste. Ne seriez-vous pas plutôt un optimiste que les bassesses humaines surprennent et indignent ? »

2 Travaux pratiques. Nouvelles

2.1 L'Hotél de Mondez

2.1.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

claquer ; Grand Egout Collecteur(m) ; chanoine(m) ; se détendre ; courrier(m) ; faire-part(m) ; élastique(m) ; lacet(m,pl) ; en vrac ; s'accumuler ; encombrer ; s'éparpiller ; entreprise(f) de pompes funèbres ; épidémie(f) ; roue(f) de dindon ; nef(m) ; basilic(m) ; donner sur qch ; en maroquin ; compilation(f) ; sans une rature ; prééminent ; labeur(m) ; escabeau(m) ; battre en retraite ; taratata = et patati et patata ; coiffeuse(f) ; receveur(m) ; tailleur(m) ; bête(f) à bon Dieu ; en strass ; carrefour(m) ; parvenu(m) ; métayer(m) ; thèse(f) ; mari(m) trompé ; parrain(m) ; marraine(f) ; commère(f) ; nombril(m) ; bâtard(m) ; croquant(m) ; concession(f) ; aboyeur(m).

2.1.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

épidémie(f) ; sans une rature ; intellectuels(m,pl) ; dissimuler ; sur-le-champs ; abbé(m) ; battre en retraite ; taratata ; chut! ; bête(f) à bon Dieu ; magazine(m) ; parvenu(m) ; brouille(f) ; thèse(f) ; mari(m) trompé ; désormais ; croquant(m) ; bottines(f,pl).

2.1.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

dissimuler ; intellectuels(m,pl) ; battre en retraite ; ignorer ; irréprochable ; drame(m) ; plus bas ; matin(m) ; impudique ; brouille(f) ; détendu ; pauvre ; s'entrouvrir ; dispute(f) ; rencontre(f) ; faire chambre à part ; honorer ; inconduite(f) ; décent ; innocent ; majeur ; croquant(m) ; illégitime.

2.1.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

sourcil(m) ; aristocratie(f) ; eucharistique ; pannetière(f) ; chrétien ; être exempt de qch ; cuiller(f) ; fleur(f) de lis ; sacristie(f) ; tramway(m) ; aquarelle(f) ; jadis ; saccharine(f) ; crucifix(m) ; avec tact ; les nerfs ; les os ; match(m) de tennis ; nombril(m).

2.1.5 Donnez le féminin des mots suivants :

parachutiste(m) ; receveur(m) ; comte(m) ; maître(m) ; chanteur(m) ; voleur(m) ; domestique(m) ; brideur(m) ; dépensier(m).

2.1.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

bouillir ; brimbaler ; nager ; écouler ; considérer ; recevoir ; aider ; trouver ; tailler ; prendre ; hésiter ; se marier ; croiser ; tinter ; sonner ; appeler ; spolier ; pardonner ; conduire.

2.1.7 Nommez les pays de l'Afrique outre Sénégal.

2.1.8 A quel lexique appartiennent ces mots:

chanoine(m) ; prélat(m) ; prêtre(m) ; soutane(f) ; évêque(m) ;
église(f) ; abbé(m) ; dévote(f) ; sacristie(f) ; crucifix(m) ;
ecclésiastique(m) ; sacerdoce(m) ?

2.1.9 Commentez les phrases ci-dessous :

« Devant un tel labeur accompli, Augustin de Mondez aurait pu s'enfler de quelque vanité. Mais il était exempt de ce vice, comme tous autres ailleurs. Son esprit ne s'attardait jamais à ce qu'il avait fait, mais se tournait seulement vers ce qu'il ferait demain, et l'âge n'avait en rien diminué son ardeur d'entreprendre ».

« Sa chance , une chance qu'elle n'appréciait pas assez, avait été que son frère eût embrassé l'état ecclésiastique. Aimée de Mondez pouvait ainsi vivre dans une atmosphère de sacristie et faire, sans bouger de chez elle, le ménage du bon Dieu ».

« Et bien, nous voilà frais, dit Mlle de Mondez ».

« Ma pauvre Minnie, j'en ai de belles à t'apprendre, dit en soupirant Mlle de Mondez. Tu va être grand-mère ».

2.1.10 Traduisez les fragments suivants :

« Prononcer une phrase latine dans laquelle le mot miel ou le mot abeille se trouvaient inclus, était une convention établie entre eux, par laquelle l'oncle avertissait sa nièce, que le pot, dans l'armoire, touchait à sa fin. Le chanoine avait à cet usage tout un choix de citations, depuis le fameux vers Des abeilles d'Hybla l'essaim nourri de fleurs qu'il venait de prononcer, jusqu'à cette image hardie : *Medio flumine mella petere*, qui signifiait « chercher du miel au milieu de la rivière », autrement dit : poursuivre une chimère ».

« Elle épousait une couronne, un titre, une maison sur les Allées, qui lui permettaient de pénétrer dans une certaine société. Evidemment, si elle n'avait pas été la comtesse de Mondez, elle aurait eu peu de chances de devenir la maîtresse du beau baron de Saint-Flon. Voilà à quoi ça lui a servi... »

2.1.11 Traduisez du russe en français :

1. Решили организовать чай в одной из кондитерских. 2. На свадьбу прибыло много знати: префект, маркизы, графы, врачи, адвокаты и другие. 3. В конце концов, после месяца борьбы, господин Аснаис выразил свое согласие на свадьбу. 4. Акушерка, которая завязывала пупок дяди Людовику, убитому при Дарданеллах, Владимиру и Лулу, была восьмидесятилетняя старуха, но она еще была способна выполнить эту работу. 5. Последний Анж де Мондез был казнен на гильотине во времена Конвенции. 6. Все члены семьи Мондез родились под крышей дома своего, а не в больнице. 7. Владимир угрожал Минни подать на развод. 8. Владимир и его дядя договорились усыновить ребенка Терезы. 9. Крестной матерью новорожденного должна стать консьержка, а крестным отцом – Владимир. 10. В этой новелле речь идет о браках по расчету: свадьба Владимира и Минни и свадьба Франсуазы с Лулу. 11. Фиктивный брак встречается довольно часто за рубежом, чтобы получить гражданство, особенно во Франции, Германии. 12. Много французских семей усыновили детей из России. Это должно было бы заинтересовать наше правительство. 13. Для священнослужителя невозможно усыновить ребенка. 14. Священник – это человек, к которому обращаются Мой Отец, хотя его собственные дети называют Дядя. 15. В данной новелле описаны нравы буржуазной семьи. 16. Представь себе, я рассмотрел накануне это решение, но увы! Священник не имеет права усыновить ребенка. 17. Найденный браслет был подарен Франсуазе главой семье Мондез. 18. Владимир сел позади зеленого дерева (растения) специально, чтобы не видеть свою неверную жену. 19 Она обманывала его (изменяла ему) давно с графом де Сен-Флон. 20. Рано или поздно вы бы должны были это узнать.

2.1.12 Expliquez la différence entre le métayer et le fermier.

2.1.13 Faites entrer dans une situation une phrase d'Horace :

« Hoc juvat et melli est...melli est » (Cela m'est agréable comme du miel).

2.1.14 Questionnaire :

1) Quelles couches de la société française sont présentées dans la nouvelle en question?

2) Donnez la caractéristique des Mondez.

- 3) Loulou avait raison d'attendre Marie-Françoise à la maison ? Ne devrait-il pas aller la chercher chez elle ?
- 4) Approuvez-vous la fouille dans la chambre de Térésa ? Que feriez-vous à sa place ?
- 5) La mère de Loulou, avait-elle raison de dire la vérité à Marie-Françoise. Qu'en pensez-vous : l'a-t-elle fait exprès ?
- 6) Que feriez-vous à la place de Marie-Françoise après la nouvelle apprise ?
- 7) Comment Loulou a – t – il réagi à la démarche de sa mère?
- 8) Approuvez-vous le mariage calculé de Minnie?
- 9) Parlez de l'adultère dévoilée de Minnie.
- 10) Le chanoine de Mondez, qu'est-ce qu'il a conseillé à son neveu à propos du divorce ?
- 11) Vlad comment a-t-il vexé sa femme, après avoir apporté une plante verte dans la salle à manger ?
- 12) Marie-Françoise a –t – elle eu raison de pardonner Loulou ?
- 13) Donneriez-vous le consentement au mariage de votre fille si vous étiez à la place de M. Asnais ?
- 14) Les Mondez avaient-ils raison de laisser Térésa accoucher à la maison ?
- 15) Où a eu lieu le baptême d'Ange-Aimé-Vladimir-Napoléon de Mondez ?
- 16) Qui est devenu le parrain et la marraine de ce bébé ?
- 17) Vladimir a –t-il offert un cadeau à sa commère ?
- 18) Qui a organisé les préparatifs du mariage ?
- 19) Qui a assisté au mariage ?
- 20) Le chanoine avait-il raison d'offrir le bracelet trouvé à Françoise ? Que feriez-vous à sa place ?
- 21) Qui a effectué la première promenade d'Ange-Aimé-Vladimir-Napoléon de Mondez ?
- 22) Quelle conclusion peut-on faire de cette nouvelle à propos des événements écrits ?

Plan de l'exposé de la nouvelle :

- 1) L'aspect extérieur de l'Hôtel de Mondez.
- 2) La vie et l'oeuvre d'Augustin de Mondez.
- 3) La recherche du pot de miel.
- 4) Le portrait de Mlle de Mondez.
- 5) La recherche du bracelet.
- 6) La comtesse Minnie, son portrait physique.
- 7) La causerie d'Aimée et de Minnie.
- 8) Les accusations contre Térésa.
- 9) La visite de Marie-Françoise chez Les Mondez.
- 10) Dans la salle à manger des Mondez..

- 11) Après la fouille de la chambre de Térésa.
- 12) Un aveu inattendu de Térésa.
- 13) La révélation de la nouvelle à Vladimir faite par Marguerite.
- 14) Loulou et ses camarades au Café Glacier.
- 15) Le malheur ne vient jamais seul.
- 16) Les modifications dans le comportement de Marie-Françoise.
- 17) Le dîner dans une pâtisserie ; aveu effrayant de Minnie.
- 18) Une boîte à chocolats, entourée d'une faveur rose souvent nouée entre les mains de Vladimir.
- 19) L'amant de Mme Minnie, Mr de Saint-Flon et ses démarches.
- 20) Les réflexions de Vladimir à propos de son mariage avec Mlle d'Oléon-Vaudan.
- 21) La résolution du chanoine et de Vlad de faire Aimée d'adopter l'enfant de Térésa.
- 22) Le baptême du nouveau-né.
- 23) Les réflexions du chanoine de Mondez à propos de son discours lors de la cérémonie du mariage à l'église.
- 24) Le mariage de Loulou et de Françoise.
- 25) La première promenade de Vladimir avec son petit-fils.

2.2 Le cercueil de verre

2.2.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

aile(f) ; jumeau(m) ; frotter les mains ; crâne(m) chauve ; voussure(f) ; échine(f) ; jumeaux(m,pl) monozygotes ; pépin(m) ; se haïr ; position(f) utérine ; au regard de la loi ; infliger ; détester ; pour sa part ; être protestant ; mariage(m) derrière l'autel ; fréquemment ; rameau(m) ; rite(m) romain ; église(f) ; temple(m) ; clos ; volets(m,pl) ; marqueterie(f) ; mué ; manie(f) de qch ; hormis ; légitimement ; faire-part(m) ; décès(m) ; éparpiller ; supputation(f) ; quinquagénaire(m) ; cercueil(m) ; hôte(m) ; fasciné ; sursauter ; jaillir ; vraisemblance(f) ; légataire(m) ; instituer ; vermouth(m) ; sur-le-champ ; hospice(m) ; trépas(m) ; grelotter ; suicide(m) ; révélation(f) ; opiomane(m) ; ouverture(f) de succession ; renonciation(f) ; cupidité(f) ; partage(m) ; testament(m) ; en dépit de ; entaché de nullité ; chiendent(m) ; se liquéfier ; par mégarde ; panama(m) ; coulissier(m) ; clause(f) ; ignorer ; avaler ; salive(f) ; téléphérique(m) ; épier ; passe(f) ; testateur(m) ; brouiller ; à l'écart ; soupente(f) ; dépiauter ; chapeau(m) de paille ; croque-mort(m) ; cogner qch ; caveau(m) ; coffret(m) ; dire une messe ; sadique(m) ; appât(m).

2.2.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

exactement ; échine(f) ; pointu ; jumeaux(m,pl) monozygotes ; se haïr ; infliger ; détester ; pour sa part ; fréquemment ; volets(m,pl) ; clos ; manie(f) de qch ; hormis ; légitimement ; décès(m) ; quinquagénaire(m) ; compassé ; défunt ; cercueil(m) ; hôte(m) ; fasciné ; sur-le-champ ; poussin(m) ; cauchemar(m) ; trépas(m) ; testament(m) ; cerveau(m) brûlé ; cadavre(m).

2.2.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

méchanceté(f) ; se haïr ; détester ; fréquemment ; honorable ; légitimement ; fortune(f) indivise ; décès(m) ; impossible ; grasse ; autoritaire ; défunt ; précéder ; encombrer ; hôte(m) ; vraisemblance(f) ; trépas(m) ; drame(m) ; inconscient ; perdre ; chaleur(f) écrasante ; se désintoxiquer ; échéance(f) ; se bousculer ; assistance(f) ; brouiller ; impudique.

2.2.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

deux œufs ; baptisé ; condamner ; sculpté ; Montpellier ; ail(m) ; antiquaire(m) ; vraisemblance(f) ; délirium tremens(m) ; l'Extrême-Orient ; chiendent(m) ; impatient ; respect(m).

2.2.5 Donnez le féminin des mots suivants :

jumeau(m) ; jumeaux(m,pl) univitellins ; comte(m) ; marquis(m) ; huguenot(m) ; frileux ; malencontreux.

2.2.6 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

se résigner ; permettre ; pardonner ; se présenter ; conclure ; poser ; se voir ; froter ; habiter ; parvenir ; s'isoler ; former ; instituer ; jaillir ; grelotter ; jeter ; délirer ; perdre ; brouiller.

2.2.7 Nommez les titres de la noblesse de la France d'autrefois.

2.2.8 A quel lexique appartiennent ces mots:

retable(m) ; lutrin(m) ; autel(m) ; chanoine(m) ; curé(m) ; messe(f) ; bière(f) ; cercueil(m). ?

2.2.9 Commentez la phrase ci-dessous :

« Hubert Martineau souriait, un peu bêtement, touchait quelques mains haineuses qui lui auraient plus volontiers serré la gorge que les doigts ».

2.2.10 Traduisez les fragments suivants :

« Mesdames et messieurs, commença le notaire, je tiens d'abord à vous prier de m'excuser de vous avoir imposé ce fatigant voyage. Mais votre défunt cousin ; bien que vous lui ayez, tous sauf un, notifié par mon entremise votre refus, a expressément stipulé dans un codicile qu'il désirait votre présence à la lecture de son testament »...

« Alors, Monsieur, dit maître Torquasson, dépliant une feuille unique, voici l'acte qui vous concerne... « Ceci est mon testament. Je lègue à mon cousin Hubert Martineau tous mes biens et possessions, meubles et immeubles... sous la condition formelle, et par avance acceptée, de relever le nom de Paluselles et de le porter désormais, ainsi que les titres qui s'y attachent ». Telle est, ajouta le notaire, la volonté secrète du testateur qui désirait que le nom de ses ancêtres ne s'éteignît pas avec lui ».

2.2.11 Traduisez du russe en français :

1. Эти братья были близнецами, зародившимися из однойяцевой клетки. 2. Первый брат был католиком, а второй – протестантом. 3. Маркиз, который был католиком, ходил в собор, а граф, который был гугенотом – в храм. 4. Православные ходят в церковь, а мусульмане – в мечети. 5. Нотариус пожал плечами с жестом непонимания. 6. Вы решили принять наследство маркиза? 7. Нотариус прочитал завещание, написанное рукой. 8. Осведомительные письма были отправлены всем родственникам. 9. Чтобы ни случилось, он был обязан этому завещанию трем годам счастья. 10. После прочтения завещания много родственников маркиза поссорилось, особенно несколько чет.

Plan de l'exposé de la nouvelle :

- 1) La naissance des jumeaux.
- 2) La différence des vies des frères germains.
- 3) La mort du comte.
- 4) La visite de M. et de Mme de Cardaillan chez le marquis.
- 5) Des Choulet de Longpois chez le marquis.
- 6) Le refus du chanoine à propos de l'héritage..
- 7) La décision de Hubert Martineau.
- 8) La lecture du testament par le notaire.
- 9) Les conséquences de la lecture du testament.

2.3 La nuée de feu

2.3.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

désastre(m) ; bourgade(f) ; cité(f) ; demeure(f) ; échapper ; coulée(f) ; ensevelir ; jetée(f) ; bossoir(m) ; canon(m) de marine ; bateau(m) à roues ; pourrir ; achever ; ancre(f) ; ombrager ; fontaine(f) ; splendeur(f) ; vestige(m) ; insolite ; lave(f) ; tarir ; bambin(m) ; discuter mollement ; madras(m) ; métisse(f) ; âgé ; mouiller ; canne(f) de jonc ; éruption(f) ; angoisse(f) ; supplier ; atténuer ; fiancé(m) ; piano(m) ; taquiner ; souffrir ; brutal ; ombrageux ; s'embrasser ; dire adieu à qn ; charrette(f) ; respirer ; apeuré ; bande(f) d'oiseaux ; fuir ; messe(f) ; attroupement(m) ; brûler ; se soucier de qn ; tituber ; s'emballer ; s'emplir ; fournaise(f) ; copeau(m) ; omettre ; avoir hâte de f.qch ; rectiligne ; calciné ; entrepôt(m) ; périr ; épouser ; existence(f) ; se cabrer ; avancer ; fouetter ; se taire ; contourner ; commerçant(m).

2.3.2. Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

demeure(f) ; ensevelir ; marine(f) ; vestige(m) ; insolite ; effacer ; vasque(f) ; bambin(m) ; discuter mollement ; madras(m) ; s'embrasser ; dire adieu à qn ; fuir ; brûler ; entrepôt(m) ; périr ; épouser ; existence(f) ; pour pénitence ; confession(f) ; commerçant(m) ; cabaretier(m) ; secouer la tête ; être fou (folle).

2.3.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

ensevelir ; discuter mollement ; angoisse(f) ; décommander ; dire adieu à qn ; fuir ; s'enflammer ; périr ; épouser ; se cabrer ; avancer ; refuser ; se taire, se resserrer ; crépuscule(m).

2.3.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

jadis ; madras(m) ; net ; intact.

2.3.5 Nommez les alliages que vous connaissez, par exemple :

bronze(m) ; laiton(m) etc.

2.3.6 Nommez les fêtes religieuses que vous connaissez, par exemple : l'Ascension.

2.3.7 Traduisez le fragment à la page 77 :

« Je m'approchai d'un commerçant ... Ça lui est venu, il paraît, le Jeudi ».

2.3.8 Dites où se trouvent les Antilles ? Quelles autres îles se trouvent à côté de celles-ci ?

2.3.9 Trouvez le lexique se rapportant à la marine.

2.3.10 Traduisez du russe en français :

1. Все лошади встают на дыбы, когда люди садятся на землю на их пути. 2. На полуострове Камчатка очень часто случаются извержения вулканов. 3. На плантации работал один из моих двоюродных братьев, который мне предложил пожениться. 4. После ужина моя сестра Светлана уселась за пианино, а Пьер ходил по дому с мрачным видом. 5. Она носила белую шляпу, у нее были седые волосы и она ходила, опираясь на трость. 6. У нее было слабое (хрупкое) здоровье и она потеряла сознание при виде крови. 7. У нее были больные нервы, у нее болело сердце и ее часто тошнило. 8. Повозка, за которой они следовали на небольшом расстоянии, превратилась в факел. 9. Женщина сошла с ума и рассказывала часто небылицы. 10. Среди православных праздников можно назвать усупение, пасху, рождество, вознесение, троицу и другие.

2.3.11 Traduisez du français en russe :

1. On a vu un boeuf dont l'un des flancs était tout calciné et l'autre intact... 2. Dans l'île tout le monde se connaît. 3. Le prêtre qui vint l'administrer lui imposa, pour pénitence, de me répéter sa confession. 4. Une voiture qui les précédait à peu de distance s'est transformée en torche. 5. Le cheval est devenu fou, il a renversé une charrette. 6. Le garçon accroché par ses vêtements a disparu dans la fournaise. 7. On a retrouvé le lendemain, les restes du fiancé, non loin de la route. 8. Brusquement, la vieille dame s'est mise à parler plus vite, comme si elle avait hâte d'achever, sans pourtant vouloir rien omettre. 9. Y avait-il jamais eu, à la place de cette triste bourgade côtière, une cité florissante, une ville de trente mille âmes, avec ses riches demeures, ses bureaux de commerce, sa cathédrale, son théâtre, ses parcs, disposés en étages sur les basses pentes de la montagne ? 10. Les rares maisons reconstruites, faites de pierres où persistait la marque du feu, avaient elles-mêmes une apparence de ruines. 11. La plaine a été ensevelie d'une couche épaisse de la cendre.

2.3.12 Rendez le contenu de la nouvelle.

2.4 La contre-chance

2.4.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

bergère(f) ; obèse ; diamant(m) ; au saut du lit ; foin(m) ; emballage(m) ; contrefacteur(m) ; casino(m) ; convoitise(f) ; banco(m) ; bâiller ; portier(m) ; sabot(m) de baccara ; pyjama(m) ; excédé ; chétif ; brassard(m) de deuil ; café-crème(m) ; vaciller ; hep! ; consentir à qch ; bossu ; bouddha(m) ; smoking(m) ; raclette(f) ; devanture(f) ; rémunérateur(f) ; mythique ; clerc(m) ; obsédé(m) ; eau(f) gazeuse ; maharadjah(m) ; insomnie(f) ; baignoire(f) ; démantibulé ; clochard(m).

2.4.2. Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

bergère(f) ; richissime ; besoin(f) ; cierge(f) ; devanture(f) ; smoking(m) ; se marier ; maniaque(m) ; cervelle(f).

2.4.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

avoir tort ; chance(f) ; s'écrier ; consentir ; luisant ; sombre ; honnête ; ensemble ; gagner ; se dépeupler.

2.4.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

Bruxelles ; Zurich ; whisky(m) ; en suspens ; smoking(m) ; aquarium(m).

2.4.5 Nommez les jeux que vous connaissez.

2.4.6 Nommez les termes des jeux du casino, par exemple :

croupier(m) ; mise(f) etc.

2.4.7 Traduisez le fragment à la page 89 :

« La légende de Monte-Carlo... seul joueur qui se fût jamais suicidé parce qu'il avait gagné »...

2.4.8 Traduisez du russe en français :

1. Господин Мавар был миллиардером, окруженный всегда красивыми любовницами. 2. Толстяк сидел в кресле и курил сигару. 3. В казино было много народу. Крупье сказал, что господин Флорентен выиграл. 4. Господин Флорентен должен был проигрывать каждый день несколько десятков тысяч франков. За это он получал двадцать тысяч франков каждый вечер. 5. Когда господин Флорентен выиграл несколько миллионов франков для господина Мавара, то тот его уволил, так как он получал деньги за проигрыш, а не за выигрыш. 6. Шесть раз подряд он получил новый жетон на пол-миллиона. 7. Человек который крутил рулетку, сказал, что дела идут плохо. 8. Этот человек сказал, что ему никогда не везет. 9. Мавар затратил примерно 5 миллионов на ставки, а выиграл примерно 50 миллионов франков. 10. Господин Мавар даже не дал премию за такую игру господина Флорентена, а выгнал его на улицу.

2.4.9 Traduisez du français en russe :

« Il s'approcha du « tout va », mit quatre millions sur chacun des deux tableaux. Il avait la gorge sèche, et alla boire un verre d'eau gaseuse qu'il paya sur la monnaie restant de ses vingt mille francs de la veille.

Quand il revint, il y avait foule autour de lui ; il ne comprenait pas pourquoi. En deux coups, ses huit millions abandonnés avaient produit trente deux. C'était la fin du sabot. Le banquier prit peur et arrêta la partie ».

2.4.10 Rendez le contenu de la nouvelle en question.

Plan de l'exposé de la nouvelle :

- 1) Le portrait physique et moral de M. Mawar.
- 2) La visite de M. Florentin chez M. Mawar.
- 3) Les jeux au casino.
- 4) La nouvelle vie de M. Florentin.
- 5) La « chance » de M. Florentin au casino.
- 6) Le suicide d'un homme qui a gagné.

2.5 Le hussard de l'Orient-Express

2.5.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

survenir ; fièvre(f) ; défiguré ; migraine(f) ; diffus ; souffrance(f) ; producteur(m) ; sujet(m) miracle ; crâne(m) ; ébranler ; martèlement(m) ; pourchasser ; accrocher sa fortune ;

astiqué ; hongrois ; désabusé ; brassard(m) ;acajou(m) ; veuve(f) ; interlocuteur(m) ; couloir(m) ; douanier(m) ; fouiller les bagages ; poser un tampon (une croix) ; à cheval ; harnachement(m) ; travée(f).

2.5.2. Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

destin(m) ; tâche(f) ; avoir peur ; fantôme(m) ; sur-le-champ ; avec l'aurore ; tzigane ; wagon(m) ; être réfugié ; sans hâte ; couloir(m) ; à la dérobée ; assis!

2.5.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

souffrance(f) ; immortel ; chauve ; avoir peur ; avaler ; avec l'aurore ; dormir la nuit entière ; regret(m) ; entier ; haine(f) ; sans hâte ; boisé ; veuve(f) ; beauté(f) ; à la dérobée ; à cheval ; assis!

2.5.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

cil(m) ; estomac(m) ;en bonbonne ; Noël(m) ; avaler sans satiété ; nazi ; sans hâte ; orchestre(m) tzigane.

2.5.5 Nommez les capitales des pays de l'Europe et leurs ha-bitants.

2.5.6 Expliquez les paroles d'un Hongrois :

« ...Elle peut porter le deuil sans que ce soit d'un mari... »

2.5.7 Trouvez le lexique se rapportant à la cavalerie.

2.5.8 Traduisez le fragment à la page 92 :

« Tous les regards se tournèrent en même temps vers la femme qui entra. Elle paraissait n'avoir pas trente ans et portait des vêtements de deuil. Elle était belle, presque avec excès. Le court voile de crêpe noir, glissant d'un chapeau de feutre et rejeté autour du cou, rehaussait, par contraste, la pureté claire du teint, soulignait le menton aux lignes parfaites, les lèvres soyeuses, à peine fardées. La jeune femme s'assit, seule à une table. Sa main blanche et légère, aux ongles naturels, repoussa son voile en arrière de la joue. Les cheveux blonds, massés sur la nuque, dissimulaient mal les promesses de leur chute dénouée, mais les yeux ne promettaient rien à personne. Immenses, bleus et froids, ils étaient posés sur la nuit, un peu au-dessus des visages avoisinants, et si parfois, ils s'abaissaient vers un autre regard, ils semblaient n'y voir encore que la nuit ».

2.5.9 Traduisez du russe en français :

1. Действие происходило, очевидно, во время второй или даже первой мировой войны. 2. Венгерский офицер был влюблен во вдову, которая была настоящей красавицей. 3. В Венгрии многие любят ездить верхом на лошади. 4. Кардас решил снять фильм, используя этот сюжет. 5. Мужчина лет тридцати-сорока вошел в кинотеатр и сел на свое место. 6. Билетерша показала место зрителю, которое находилось в третьем ряду. 7. Он хорошо сидел в седле, как настоящий кавалерист. 8. Во второй мировой войне кавалерия не могла играть решающую роль. 9. Фильм, снятый в Венгрии, имел большой успех. 10. Эта новелла говорит о несчастной любви двух влюбленных.

2.5.10 Rendez le contenu de la nouvelle.

2.6 Les vacances de Monsieur Zalkin

2.6.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

caviar(m) ; dépasser de la hauteur de la tête ; cuisse(f) ; faire l'aumône ; lièvre(m) ; armateur(m) ; pelle(f) ; poubelle(f) ; chapelle(f) ; sort(m) ; patauger ; vocation(f) ; pourriture(f) ; chômage(m) ; coquille(f) ; nacre(f) ; huître(f) ; canon(m) ; corbillard(m) ; glaive(m) ; sceptre(m) ; se faire couronner ; trafic(m) ; étiquette(f) ; vue(f) ; négociant(m) ; vigilance(f) ; barrage(m) ; croisière(f) ; clou(m) de la fête ; tignasse(f).

2.6.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des expressions suivants:

faubourg(m) ; oriental ; destinée(f) ; pédagogue(m) ; galopin(m) ; anecdote(f) ; tank(m) ; canot(m) ; déclarer ; débris(m) ; engrais(m) ; crétin(m) ; navire(m) ; aéroport(m) ; la T.S.F. ; mettre qn sur les dents ; rencontre(f) ; négociant(m) ; chair(f) ; frigidaire(m) ; clochard(m) ; jury(m) ; défiler.

2.6.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

pauvre ; faible ; belligérant ; erreur(f) ; impossibilité(f) ; vrai(m) ; réponse(f) ; sophistiqué ; par bonheur ; succès(m) ; insuffisance(f) ; les bonheurs ne viennent jamais seuls.

2.6.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

reporter(m) ; magnat(m) ; détrit(m) ; porc(m) ; moeurs(f,pl) ; bull-dozer(m) ; chrysanthème(m) ; yacht(m) ; Reims ; cow-boy(m) ; exil(m) ; coeur(m) ; baril(m) ; Hollywood ; aquatique ; jus(m).

2.6.5 Formez des substantifs à partir des verbes suivants :

survivre ; découvrir ; utiliser ; raffiner ; éclater ; perfectionner ; soulever ; apprendre ; réussir ; apercevoir ; constituer ; ramasser ; emporter ; vouloir ; passer ; sécher ; servir.

2.6.6 Enumérez les journaux et les revues français que vous connaissez.

2.6.7 Traduisez le fragment à la page 99 :

« Et si vous saviez ce que Zalkin a dû faire... dans la destinée du petit Zalkin » ...

2.6.8 Faites entrer dans une situation le slogan de M. Zalkin : « Rien ne se perd, tout peut servir ».

2.6.9 Trouvez le féminin des mots :

lièvre(m) ; sourcier(m) ; duc(m) ; chercheur(m) d'or ; employé(m) ; secrétaire(m) ; aventurier(m).

2.6.10 Nommez des animaux sauvages donnant de la fourrure outre hermine(f).

2.6.11 Nommez les villes employées avec article, par exemple : Le Havre.

2.6.12 Traduisez du russe en français :

1. Господин Залкин прибыл на праздник на борту своей яхты. 2. Он переоделся в лохмотья, чтобы его не узнали. 3. У него было четыре машины марки Кадиллак, много слуг. 4. У королей есть скипетр, меч, корона, трон. 5. На этот праздник закурили много шампанского, еды, большой холодильник был забит продуктами. 6. Есть люди которые могут сделать состояние даже на незначительных вещах, например отходах. 7. В Гавре было много кораблей, яхт, парусников и рыбацких лодок. 8. На этот праздник прибыло много магнатов из разных стран, среди которых были миллионеры и миллиардеры. 9. В хвойных лесах нашей страны

можно встретить рысь, горноста, норку, куницу, лису, медведя, лося, оленя. 10. Много бродяг, среди которых были БОМЖи, смотрели на этот пир, организованный богатыми людьми.

2.6.13 Rendez le contenu de la nouvelle.

2.7 Un si grand amour

2.7.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

décevant ; illustre ; décoller ; inégalé ; salle(f) suspendue ; rival(m) ; vaudeville(m) ; amertume(f) ; nouer en plastron ; hilarité(f) ; désoler ; consoler ; dévouer ; souplesse(f) de jarret ; ostentation(f) ; commis(m) pâtissier ; imminence(f) ; s'arranger pour faire qch ; tenir son serment ; se buter ; héler un fiacre ; banquet(m) ; encombrement(m) ; en l'honneur de qn ; lancer quelques boutades ; rosserie(f) ; détester ; louange(m) ; déclin(m) ; noyer ; gouttière(f) ; trempé comme une lessive ; temps(m) abominable ; pantoufles(f,pl) ; chancelière(f) ; gémir ; briser un si grand amour ; acclamation(f) ; s'atténuer ; ouvreuse(f) ; vaisseau(m) ; de stuc ; se retirer ; diadème(m) ; escarpin(m,pl) ; coiffeuse(f) ; aveu(m) ; s'essouffler ; se méfier ; raie(f) ; redingote(f) ; entendement(m) ; soupirant(m) ; abandon(m) ; résignation(f) ; armateur(m) ; exaucer son rêve.

2.7.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et de expressions suivants:

susciter ; moustaches(f,pl) ; assaillir ; moissonner ; sottise(f) ; oisiveté(f) ; univers(m) ; renommée(f) ; s'accorder ; grâces(f,pl) ; yeux(m,pl) ; clos ; redouter ; glace(f) ; chuchoter ; douter ; se hâter ; se réjouir ; effacer ; temps(m) abominable ; trempé comme une lessive ; rival(m).

2.7.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

rival(m) ; décevant ; s'éteindre ; illustre ; décoller ; comique ; pessimiste(m) ; rire ; poli ; beauté(f) ; se démaquiller ; conquête(f) ; échec(m) ; conquérir ; détester ; déclin(m) ; temps(m) abominable ; moissonner ; clos ; effacer.

2.7.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

vaudeville(m) ; chronomètre(m) ; sptuagénaire ; vénitien ; hélas.

2.7.5 Dites en d'autres termes :

« Elles sentit que la lampe s'éteignait et, peu après, elle abandonna le théâtre ».

2.7.6 Commentez la phrase à la page 114 :

« Il était au début de son succès ; elle était presque à la fin de sa beauté ».

2.7.7 Formez des substantifs à partir des verbes suivants :

attirer ; soupirer ; admirer ; guider ; mettre ; abandonner ; jouer ; agir ; visiter ; souhaiter ; inviter ; lancer ; résigner ; interdire.

2.7.8 Enumérez les danses que vous connaissez. Pour quelle danse on ne peut pas dire :

« Cavaliers, engagez les dames ! » ? Argumentez votre réponse.

2.7.9 Traduisez en russe le fragment à la page 120 :

« Des louanges, pas de reproches, et pas même de pardon... La voix d'Elise Lambert était pour Nauday comme une musique ancienne longtemps oubliée et qui vous restitue d'un seul coup un moment du passé. Nauday était assez près lui-même du déclin pour s'émouvoir des rappels soudains de sa jeunesse. « J'ai atteint l'âge qu'elle avait quand nous nous sommes aimés », songeait-il. Ecoutant cette femme qu'il avait si durement blessé, c'était sur lui qu'il s'attendrissait ».

2.7.10 Traduisez du russe en français :

1. М. де Тантоюэ носил серые фраки; ему было 50 лет; у него были серые глаза, седые волосы, разделённые пробором точно по середине головы. 2. Он занимался строительством кораблей. Она не могла быть его исполнительницей, потому что он писал уже только водевили и фарсы. 4. Есть французская пословица: « С любовью не шутят ». 5. Владелец кораблей подумал, что он чуть не разбил такую большую любовь. 6. Погода была отвратительная и чтобы не идти пешком, он окликнул извозчика. 7. Он промок как тряпка, потому что был ливень и все водосточные трубы были заполнены водой. 8. Он надел её халат, туфли и уселся у камина. 9. Хотя у него волосы были с проседью, он был очень красив. 10. Господин де Тантоюэ отправился в США, откуда он вернулся 20 лет спустя, чтобы жениться на Элиз Ламбер.

2.7.11 Questionnaire :

1. Faites le portrait physique et moral d'Elise Lambert.
2. Parlez des relations d'Elise Lambert et de son admirateur Nauday.
3. Brossez le portrait physique et moral de M. de Tanthoüet.
4. M. de Tanthoüet, avait-il raison d'organiser l'entretien avec Henri Nauday à propos des relations de ce dernier avec Elise Lambert?
5. Henri Nauday a-t-il suivi le conseil de l'armateur Comment a-t-il agi?
6. M. de Tanthoüet a-t-il prévu la rupture entre l'actrice et l'écrivain ?
7. L'amour ressuscité, existe-t-il à votre avis ?
8. Qu'est-ce que vous feriez si vous étiez à la place de M. de Tanthoüet lors de sa dernière visite chez Lise Lambert ?
9. Quelles idées sont suggérées par l'auteur dans cette nouvelle ?
10. Avez-vous aimé ou détesté la nouvelle ? Pourquoi ?

2.7.12 Rendez le contenu de la nouvelle.

2.8 Le Prince noir

2.8.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

narine(f) ; allure(f) ; panache(f) ; tapisserie(f) ; perruque(f) ; bras(m,pl) ballants ; cohue(f) ; vacarme(m) ; carrosse(f) ; fiacre(m) ; s'épousseter ; tirer sur le mors ; fouet(m) ; monture(f) ; palefrenier(m) ; faire la moue ; étriller(m) ; élire ; bidet(m) ; se mettre en quête ; origine(f) ; écurie(f) ; vicissitude(f) ; sabot(m) ; taverne(f) ; cabaret(m) ; crinière(f) ; course(f) hippique ; agaceur(m) ; haras(m) royal ; élan(m) ; vivre sa lune de miel ; pouliche(f) .

2.8.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et de expressions suivants:

manufacture(f) ; se heurter ; marchand(m) ; profession(f) ; tonneau(m) ; envoyer en prison ; passant(m) ; tuer ; prison ; rosse(f) ; galère(f) ; incrusté de poussière ; acquisition(f) ; destinée(f) ; bateau(m) ; soudain ; désir(m) ; étonner ; médiéval.

2.8.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

sauter à bas de son siège ; d'aspect misérable ; soulager sa colère ; acquisition(f) ; être embarrassé de qch ; céder ; humour(m) ; bénéfice(m) .

2.8.4 Faites la transcription des mots suivants :

saoul ; les os ; chrétien ; aspect(m) ; jockey(m) ; échecs(m,pl) ; respect(m) ; hennissement(m) ; hennir ; club(m).

2.8.5 Dites autrement :

« Mais je conseille aux étrangers de prendre bien soin de leurs poches car on ne sait souvent pas qui on a près de soi à cause de cette infinité de monde qui entre et sort. »

2.8.6. Pouvez-vous nommez quelques titres arabes outre le bey de Tunis ?

2.8.7 Dites en d'autres termes :

« Vous pouvez bien le regarder tout votre saoul... »

2.8.8 Nommez les pièces de monnaies que vous connaissez, par exemple :

une guinée etc.

2.8.9 Donnez le féminin des mots :

amateur(m) ; touriste(m) ; promeneur(m) ; bourgeois(m) ; révélateur(m) ; humain ; expressif ; cheval(m).

2.8.10 Nommez les professions qui concerne l'élevage et l'entretien des chevaux, par exemple :

le Grand Ecuyer.

2.8.11 Traduisez en russe le fragment à la page 131 :

« Godolphin Arabian, étalon de Gog-Magog,... Les parieurs le saluaient ; les enfants l'entouraient en l'acclamant... »

2.8.12 Traduisez du russe en français :

1. Кот спал на спине у лошади и мурлыкал. 2. Лошадь стоимостью в 65 гиней принесла своему хозяину прибыль в десятки тысяч гиней. 3. Для ухода за лошастью наняли мавра, который был родом из Африки, как и лошадь. 4. Шам ни разу не участвовал в конных бегах, потому что никто не смог его укротить. 5. Вместо того чтобы участвовать на скачках, лошадь

перевозила воду в бочке. 6. Случай помог лошади обрести свободу действий. 7. Есть немало людей, которые издеваются над лошадьми, да и над всеми животными. 8. Арабских скакунов можно увидеть на знаменитых полотнах художников Англии, Голландии. 9. В России есть знаменитые орловские рысаки, которые часто занимают первые места в конных бегах. 10. Сейчас профессия конюха стала редкостью, так как поголовье коней значительно уменьшилось.

2.8.13 Traduisez du français en russe :

1. Un chat rayé, un chat roux aux yeux d'or, habite l'écurie, hante le box où vécut Godolphin, et passe d'un pas prudent sur la pierre gravée. 2. Sur tous les hippodromes du monde défilent, au milieu des foules attirées, des chevaux qui sont objet d'orgueil ou de passion, sur lesquels se jouent des milliards. 3. L'arche de la voute est toujours là, par laquelle s'enfuirent les amants fous. 4. Lorsqu'il mourut, à vingt-neuf ans passés, âge exceptionnel pour un cheval, il fut enterré dans les écuries de Gog-Magog. 5. Le maître du cheval lui a donné un palefrenier maure qui ne devait s'occuper que de lui. 6. Aucune compagnie, aucune présence ne semblait lui plaire ; sinon celle d'un petit chat rayé, nommé Grimalkin, qui vivait dans son box, dormait entre ses jambes ou, pendant la journée, ronronnait sur son dos. 7. Le cheval de soixante-quinze francs lui avait déjà rapporté, par sa progéniture, des dizaines de milliers de livres. 8. Plusieurs épouses lui furent offertes dont, chaque fois, naquit un cheval prestigieux, ou par lui-même ou par sa lignée. 9. Les deux chevaux semblaient souffrir lorsqu'ils se trouvaient séparés. 10. A coups de sabots et à coups de dents, Godolphin, en quelques instants, tua l'énorme Hobgoblin.

2.8.14 Parlez d'un animal domestique que vous aimez beaucoup.

2.8.15 Questionnaire :

1. Pouvez-vous brossez l'image du Prince noir ?
2. La promenade (balade) de Mr. Coke à travers Paris, était-elle profitable pour lui ?
3. Pouvez-vous parler des origines du Prince noir ?
4. Comment était la vie de Scham chez le propriétaire de la taverne ?
5. Qui a racheté le Prince noir ?
6. Pouvez-vous parler de l'union et de l'amour de deux chevaux ?

7. Qui était le seul ami du Prince noir après la mort de Roxana ?
8. Godolphin Arabian, a-t-il couru au moins une fois pendant les courses hippiques ?
9. Combien d'années a vécu Godolphin Arabian ?
10. Quelles traces a laissé Godolphin Arabian ?
11. Qui a survécu d'un mois le cheval fameux ?
12. Avez-vous aimé ou détesté la nouvelle ? Argumentez votre réponse.

2.8.16 Rendez le contenu de la nouvelle.

2.9 Votre épouse d'un jour

2.9.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

univers(m) ; sève(f) ; racine(f) ; lieu(m) ; faire son choix ; émeute(f) ; sous tous les règnes ; guillotine(f) ; s'enrôler dans les troupes de qch ; cheminée(f) ; perruque(f) ; poudrer ; trousseau(m) de clefs ; araignée(m) ; tisser toile ; ancêtre(m) ; verger(m) ; consacrer ; payer ses fermages ; de bonne stature ; fanchon(f) ; un bon accent normand ; en loques ; pétale(f) ; traîner sur les voyelles ; être élagué ; faux(f) ; espalier(m) ; reprendre souffle ; sureau(m) ; éboulé ; cave(f) ; dans l'excès du pire ; tiédeur(f) ; fougère(f) ; grabat(m) ; anse(f) ; jeûner ; pincement(m) d'émotion ; trahison(f) ; caverne(f) ; libelle(m) ; prélever sur qch ; rapière(f) ; se rallier à qn ; bûcheron(m) ; châtelain(m) ; manant(m) ; épouser qn ; commère(f) ; se brouiller avec qn ; douve(f) ; moisi(m) ; ci-devant(m).

2.9.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des expressions suivants:

univers(m) ; lieu(m) ; à la veille ; émeute(f) ; forcer ; être poussé à l'échafaud ; s'enrôler dans les troupes de qch ; verger(m) ; chenille(f) ; demeure(f) ; brèche(f) ; sans diminuer le train ; se rappeler ; couper la tête ; mouillé ; s'accrocher ; vallon(m) ; hangar(m) ; reprendre ses gaules à ramer ; pincement(m) d'émotion ; être d'ores en avant ; grange(f) ; caverne(f) ; culotte(f) ; garde-robe(f) ; chandelle(f) ; brume(f) ; déflorer une fille ; tenir tête à qn ; grandes personnes(f,pl) ; épouser qn ; se brouiller avec qn ; ci-devant(m).

2.9.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

hériter ; enfoncez ; prononcer ; perdre ; forcer ; s'enrôler dans les troupes de qch ; raison(f) ; vainqueur(m) ; déshonneur(m).

2.9.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

cuire des oeufs ; aristocratie(f) ; aristocrate(m) ; clef(f) ; d'ailleurs ; compter ; tabac(m) ; tic(m) ; les haricots ; respect(m) ; subsister ; stagner.

2.9.5 Dites en d'autres termes :

« Si je devais perdre Longeville, j'aimerais mieux qu'on me coupât la tête. »

2.9.6 Traduisez en russe le fragment à la page 133 :

« A Paris, on prit la Bastille, et M. de Longeville, parce qu'il avait beaucoup lu l'Histoire, jugea qu'il s'agissait d'une petite émeute comme il en survenait sous tous les règnes. Puis, on parla de constitution, et M. de Longeville, parce qu'il était voltairien, n'y trouva rien à redire. Puis, le roi fut poussé à l'échafaud, et la Montagne commença de faucher les rangs de la Gironde, en même temps qu'on faisait partout de rouges moissons d'aristocrates. On était en pleine Terreur... M. de Longeville resta à Longeville ».

2.9.7 Formez des substantifs à partir des verbes suivants :

vivre ; grandir ; hériter ; enfoncez ; attacher ; mêler ; imaginer ; respirer ; exister ; peigner ; poudrer ; cacher ; aérer ; nettoyer ; tourner ; connaître ; sonner ; rassembler.

2.9.8 Donnez le féminin des mots suivants :

voltairien ; compromis ; peint ; paysan(m) ; maître(m) ; fermier(m) ; net ; marquis(m) ; chanoine(m) ; châtelain(m) ; fermier(m) ; époux(m).

2.9.9 Nommez les insectes que vous connaissez outre l'araignée.

2.9.10 Trouvez les figures dans ces phrases et nommez les ; dites quels sont les traits caractéristiques du français parlé dans ce fragment de la nouvelle en question :

« Ils arrivent... C'est chez mon père, j'ai entendu... Faut vous en aller tout de suite... ils vont sûrement vous envoyer à Paris ».

2.9.11 Nommez les fleurs que vous connaissez, outre marguerite(f).

2.9.12 Traduisez du russe en français :

1. Маргарита спрятана маркиза от его врагов, чтобы те его не убили. 2. Господин де Лонжевиль остановился у того же окна, в которое четыре года назад он видел революционеров, в то время как маленькая девочка тащила его за руку. Он на мгновение задумался. 3. Маркиз удивился изысканности стиля и письма Маргариты. 4. Господин де Лонжевиль если бы не увидел ее здесь, засомневался, узнал бы ли он ее, так она изменилась, выросла, похорошела. 5. Господин де Лонжевиль поцеловал Маргариту в первый раз в обе щеки; он сделал это таким любезным образом, что кумушки вытащили носовые платочки. 6. Маркиз, который видел как удаляется гильотина, положил руку на голову Маргариты и ответил, что был бы счастлив взять ее в жены. 7. Его речь пахла Жирондой, но никто в деревне не злился на господина де Лонжевиля. 8. Маркиз был похож скорее на дровосека, чем на владельца замка. 9. Ноябрьский туман застилал дно долины и застаивался под яблонями. 10. Бывший аристократ был спасен дочерью революционера, который боролся против аристократии и знати.

2.9.13 Traduisez du français en russe la lettre de Marguerite adressée au marquis :

Monsieur le marquis,

Mon père est mort et notre ferme est à louer. Je dois vous la remettre, et ne sais comment. Quant aux liens que les événements vous obligèrent de contracter, on m'a dit, si peu de valeur qu'ils eussent, qu'il était cependant besoin qu'ils fussent rompus si vous désirez en contracter d'autres, plus heureux pour vous. Je vous adresse cette lettre chez Monsieur le comte Anthénor, votre cousin, espérant qu'elle vous joindra et que vous voudrez donner vos ordres à celle qui se permet de signer respectueusement !

Votre épouse d'un jour,
Marguerite Philippon.

2.9.14 Expliquez un proverbe « Qui se ressemble s'assemble ».

Faites l'entrer dans une petite situation.

2.9.15 Questionnaire :

1. Qu'est-ce qui attachait Monsieur de Longeville à son pays ?
2. Comment était la vie de Monsieur de Longeville dans son château pendant la Révolution ?
3. Pouvez-vous brosser le portrait de M. de Longeville ?
4. Qui a sauvé M. de Longeville de l'arrestation ?
5. Comment était la fille de Philippon ?
6. Où s'est caché le marquis ? Qui l'a caché ?
7. Qui a trouvé le marquis et pourquoi ?
8. Qu'est – ce qui s'est passé après l'arrestation du marquis ?
9. Où a eu lieu le mariage du marquis avec Marguerite ?
10. Le marquis, était-il heureux en Angleterre ? Parlez de son séjour en Grande Bretagne.
11. Comment a-t-il réagi aux lois sur les immigrants ?
12. Est-ce que vous pouvez parler de la lettre de Marguerite ?
13. Quelle était la réaction du marquis à la lettre reçue ?
14. Le marquis était-il content de revoir Marguerite ?
15. Est-ce que Marguerite a changé ? Est-elle devenue plus belle et plus instruite ?
16. Quelle décision a pris le marquis à propos de la proposition de son épouse d'un jour ?
17. Le marquis a – t – il eu raison de se marier selon ses lois ? Approuvez – vous cette décision ?
18. Si vous aller vous marier, allez-vous marier à l'église, à la mosquée, au temple, à la synagogue ou à la mairie ?
19. Avez-vous fait quelques conclusions après la lecture de la nouvelle ?
20. Avez-vous aimé la nouvelle ou l'avez-vous détesté ? Pourquoi ? Argumentez votre réponse.

2.9.16 Rendez le contenu de la nouvelle en question.

2.10 Un vieil amour

2.10.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

suffoquer ; escabeau(m) ; cendre(f) ; pipe(f) ; landier(m) ; cimetière(m) ; cornouiller(m) ; calvaire(m) ; lierre(m) ; valet(m) ; logis(m) ; dégrafer ; cornouille(f) ; carillonner ; râteau(m) ; saignée(f) ; noces(f,pl) ; jaser ; m che(f) ; crâne(m) ; somnolence(f) ; curé(m) ; prêtre(m) ; chuintement(m) ; r le(m) ; sonnailles(f,pl) ; orage(m) ; perroquet(m) ; cogner ; vacher(m) ; glas(m) ; fouet(m) ; merle(m) ; glu(f) ; aveugle ; délire(m) ; s'embrouiller de colère ; étourdi ; faire les foins ; grossesse(f) ; errer ; par saccades ;

horloge(f) ; vaciller ; engrenage(m) ; brûlure(f) ; gémir ; poutre(f) ; broyer ; à tâtons ; fantassin(m) ; voile(m).

2.10.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des expressions suivants:

gamin(m) ; logis(m) ; désherber ; jaser ; trépasser ; le rire de Satan ; tromper ; glu(f) ; errer ; rôder ; instable ; se déclencher ; se diriger.

2.10.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

chaleur(f) ; désherber ; tomber ; se heurter ; marcher ; ouvrir ; mourir ; instable ; se déclencher ; fatigue(f) ; inarticulé ; expiration(f) ; silence(m).

2.10.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

choeur(m) ; profil(m) ; compter ; à quarante-neuf ans ; archidiacre(m) ; fil(m).

2.10.5 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

éclater ; mouiller ; effondrer ; murmurer ; se coaguler ; sortir ; trembler ; déformer ; crever ; faire ; dire ; râler ; promettre ; illuminer ; appuyer ; retourner.

2.10.6 Traduisez du français en russe le fragment suivant (p. 157) :

Pourquoi sa femme voulait-elle qu'il se relevât ? « Ce n'est pas normal. » Il y avait eu la fenêtre ; il y avait eu l'escabeau, il y avait eu l'horloge... « C'est-il qu'elle n'y voit plus ou qu'elle le fait exprès ? » se demandait-il tout en se redressant avec prudence.

2.10.7 Nommez les professions des ouvriers travaillant aux chantiers, par exemple : un charpentier etc.

2.10.8 Dites quels sont les traits caractéristiques du français parlé dans ces fragments de la nouvelle en question :

a) « Tu as froid, ma femme ? répondit le père Léger. Tu sais bien que je n'y vois pas ; faut me guider ».

b) « La mère Léger... » s'était-elle assoupie, ou bien avait-elle perdu connaissance ? Elle eut l'impression de remonter du fond d'un

étang. « Oui, docteur, je vais crever. Mais qui est-il alors qui va faire la barbe à mon père Léger ? Il ne supportera pas une autre main. Et lui préparer son fricot... »

c) – Où est – elle ta couture ? Faut me guider, tu sais bien !

2.10.9 Quelles maladies connaissez-vous outre pneumonie(f).

2.10.10 Traduisez du russe en français :

1. Старый друг лучше новых двух, так говорит русская пословица. 2. Есть специально обученные собаки, которые ведут слепого по улице, в магазин, домой. 3. Диагноз доктора был неутешительный: пневмония обоих легких. 4. Она не знала, кто будет брить бороду ее слепому деду. 5. Он наткнулся на часы, которые стояли в углу комнаты. 6. Он чуть не упал, потому что ударился о шкаф. 7. Старуха, лежащая на кровати, стонала и бредила. 8. Доктор сказал старухе честно, что она скоро умрет. 9. Старуха нарочно старалась покалечить или убить своего супруга, чтобы он умер раньше ее, так как она была моложе его. 10. Он бродил по комнате, натыкаясь на различные предметы: шкаф, табуретку, стол, окно, часы, кровать. 11. Он ударялся о различные предметы, хотя и шел на ощупь, но он ничего не видел, потому что был совсем слепой.

2.10.11 Questionnaire:

1. Quel incident a eu lieu dans le jardin ?
2. Quel était le diagnostic du médecin ?
3. De quelle manière la mère Léger voulait se débarrasser de son mari ?
4. Le père Léger était-il bien guidé dans la chambre par sa femme malade ?
5. Le père Léger était-il victime du meurtre prémédité ?
6. Approuvez-vous les actions de Marie Léger ?
7. Avez-vous puisé quelque chose d'utile de cette nouvelle ? dites le.
8. Avez-vous aimé ou détesté la nouvelle ? Argumentez votre réponse.

2.10.12 Rendez le contenu de la nouvelle lue.

2.11 Le coup de sang

2.11.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des phrases:

cardiaque ; armistice(m) ; patelin(m) ; P.C.(m) divisionnaire ; pétarader ; taper sur une machine à érire ; à s'en casser les doigts ; planton(m) ; vague(m) ; canne(f) ; embout(m) de cuivre ; escargot(m) ; cicatrice(f) ; bombardement(m) ; piquer (de l'avion) ; muret(m) ; torpille(f) ; marcassin(m) ; fanion(m) ; popote(f) ; ordonnance(f) ; maintenir le moral de la troupe ; manie(f) ; coffre(m) arrière ; embolie(f) ; concours(m) hippique ; tomber raide mort ; érafler ; se hâter ; meugler ; hameau(m) ; tomber sur qn ; massacrer ; guerroyer ; cramoisi ; ricaner.

2.11.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des expressions suivants:

patelin(m) ; motocycliste(m) ; taper à s'en casser les doigts ; se ficher de qch ; cicatrice(f) ; s'effondre ; en pagaïe ; flamber ; affolement(m) ; adossé à un muret ; en ruine ; ceinturon(m) ; se flanquer par terre ; tout le monde ; fanion(m) ; popote(f) ; manie(f) ; concours(m) hippique ; érafler ; tomber sur qn ; massacrer ; guerroyer ; fusillade(f) ; tout à l'heure ; cinglé ; imbécile(m).

2.11.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

à plat ventre ; désagréable ; rester debout ; tomber sur qn ; massacrer ; repli(m) ; cinglé.

2.11.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

mes respects !; soyez franc !; les yeux en surplomb ; évidemment ; décorum(m).

2.11.5 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

ricaner ; plier ; remercier ; claquer ; cingler ; hésiter ; assaillir ; renfoncer ; découvrir ; sauter ; considérer ; traverser ; apecevoir ; devenir ; informer.

2.11.6 Formez des substantifs nommant des animaux leurs petits, par exemple :

sanglier(m) – marcassin(m) ; loup(m) – louveteau(m) ; chat(m) – chaton(m) ; âne(m) – bourricot(m) ; mouton(m) – agneau(m) ; (cheval(m), cochon(m), chien(m), vache(f) etc.)

2.11.7 Donnez les cris des animaux, par exemple : les vaches meuglent, les chevaux hennissent, les chiens aboient, hurlent et jappent etc.

2.11.8 Dites en d'autres termes :

- a) « Je crois que nous l'avons échappé belle, mon colonel ! »
- b) « Oh ! je suis un vieux tableau, moi. Ça ... »
- c) « - ... une balle m'a éraflé au Maroc ».
- d) – Mon colonel, ça va bientôt chauffer par ici.

2.11.9 Déchiffrez les sigles :

P.C.(m) ; D.C.A.(f).

2.11.10 Traduisez du français en russe le fragment suivant (p. 166) :

« Evidemment, à midi et demi, il n'était pas là. A trois heures, la garde du pont reçoit l'ordre de faire sauter. Et à partir de ce moment, nous avons tous considéré La Marvinière comme perdue. On le regrettait. On disait de lui qu'il était complètement cinglé, tout en ajoutant :

- Oui, mais si tout le monde s'était conduit comme lui !
- « Or, le 25 juin... »

2.11.11 Connaissez-vous le Chant des Partisans, écrit par Maurice Druon et Joseph Kessel sur une musique D'Anna Marly, l'hymne officiel de la Résistance ? Apprenez le. En voici les paroles :

Ami, entends-tu
Le vol noir des corbeaux
Sur nos plaines ?

Ami, entends-tu
Les cris sourds du pays
Qu'on enchaîne ?

Ohé partisans
Ouvriers et paysans
C'est l'alarme !

Ce soir l'ennemi
Connaîtra le prix du sang
Et des larmes

Montez de la mine
Descendez des collines
Camarades,

Sortez de la paille
Les fusils, la mitraille
Les grenades !

Ohé les tueurs
A la balle ou au couteau
Tuez vite !

Ohé saboteurs
Attention à ton fardeau
Dynamite !

C'est nous qui brisons
Les barreaux des prisons
Pour nos frères !

La haine à nos trousses
Et la faim qui nous pousse
La misère...

Il y a des pays
Où les gens au creux du lit
Font des rêves

Ici, nous, vois-tu
Nous on marche et nous on tue
Nous on crève

Ici chacun sait
Ce qu'il veut, ce qu'il fait
Quand il passe...
Ami, si tu tombe
Un ami sort de l'ombre
A ta place

Demain du sang noir
Séchera au grand soleil
Sur les routes

Sifflez compagnons...
Dans la nuit la liberté

Nous écoute...

2.11.12 Montrez sur la carte géographique les endroits où ont lieu les combats des troupes françaises contre les Allemands.

2.11.13 Traduisez du russe en français :

1. Морис Дрюон и Иосиф Кессель написали песню французских партизан, которая стала гимном для всех участников движения сопротивления. 2. В новелле речь идет о простом полковнике, который показывал пример героизма своим солдатам и офицерам. 3. Очевидно, в полдень его там не было. Он, должно быть, отступил со своим отрядом. 4. В три часа охрана моста получила приказ взорвать мост, чтобы фашисты не завладели им. 5. На входе висела табличка: « Командный пост полковника ». 6. Попросите их не взрывать мост до половины первого (дня) ? 7. Он пожал плечами, как будто бы это ему было безразлично. 8. Солдат заскочил и крикнул: « Всё! Перемирие подписано! » 9. Он улыбался, дурак, полагая, что перемирие было окончанием войны, и что, кроме того, это доставит удовольствие полковнику. 10. Ля Марвиньер находился посреди двора, в большой кадке, принимая водные процедуры. 11. Рядом с ним, на стуле, лежала его куртка, брюки и трость Людовика XIV; его ординарец стоял рядом с ним, держа зеркало. Ля Марвиньер спокойно брился.

2.11.14 Questionnaire:

1. Où a eu lieu la première connaissance du narrateur (Magnan) avec la Marvinière ?
2. Comment a réagi la Marvinière sur la torpille non pas éclatée ?
3. Quelle était la réaction du soldat sur la démarche de son colonel ? S'est-il calmé ? Que feriez-vous à la place du soldat ?
4. Qu'est-ce qui a sauté dans les yeux de Marignan dans la popote du colonel ? La Marvinière, avait-il raison de faire comme ça ?
5. Quelles sont les conséquences du concours hippique du colonel ?
6. A quelles guerres le colonel a – t – il a pris part ? Etait-il courageux ?
7. Quel était le premier soin de l'ordonnance, en arrivant dans un nouveau cantonnement ? (v. p. 165)
8. La Marvinière avait-il raison de ne pas se replier ?
9. Le colonel a-t-il fini son bain en entendant les balles claquer ? Qu'a-t-il ordonné ?
10. Quelle a été la réaction du colonel à la nouvelle de l'armistice ?

11. Comment est mort le colonel ?

12. Pouvez-vous parler des héros de la deuxième guerre mondiale qui puissent vous être d'exemple ?

2.11.15 Rendez le contenu de la nouvelle en question.

2.12 Mourlot

2.12.1 Mots et expressions à retenir et à employer dans des phrases:

side-car(m); être en train de faire qch; honnêtement; carriole(f); motte(f) de terre; au garde-à-vous; conduire; à mi-chemin; salut(m); colonel(m); lieutenant-colonel(m); monter aux avant-postes; calibre(m); obus(m); servir de cible; stick(m); guêtre(f); unité(f) de tête; accélérer; état-major(m); escadron(m); lunettes(f,pl) de mica; halte(f); recroqueviller; s'entre-regarder; manger à grosses bouchées; casque(m); calot(m); triangle(m); avion(m); crépitement(m); crécelle(f); moulin(m) à café; batteuse(f); épi(m); grêle(f); vitre(f); courbe(f); scie(f); sifflement(m); métronome(m); démentiel; déflagration(f); dévot; cerveau(m); d'en haut; demi-acalmie(f); assouplissement(m); sans dérive; mousqueton(m); chronométrer; parcours(m); concours(m) hippique; jonchée(f); hoqueter; giclée(f); râle(m).

2.12.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des expressions suivants:

carriole(f); voiture(f); accélérer; halte(f); vitre(f); démentiel; dévot; cerveau(m); enfer(m); concours(m) hippique.

2.12.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

inutile; pénible; accélérer; dénouer; dévot; d'en haut; enfer(m); normal.

2.12.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

obus(m); contact(m); démentiel; d'instinct; patient; enfer(m); chronométrer; sculpter.

2.12.5 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

accélérer; chronométrer; sculpter; joncher; hoqueter; gicler; monter; conduire; garder; servir; battre; manger; regarder; râler; bombarder.

2.12.6 Trouvez le lexique se rapportant à la guerre.

2.12.7 Nommez les figures géométriques que vous connaissez.

2.12.8 Quelle marques et sortes d'avion pouvez-vous citer ?

2.12.9 Dites, quel trope est employé dans la phrase suivante :

On vit apparaître la guêtre claire et le calot.

2.12.10 Traduisez du français en russe le fragment suivant (pp. 169-170)

:

« Le lieutenant-colonel Auvray de Vigneul montait chaque matin aux avant-postes. Les premiers jours, le secteur se trouvant parfaitement calme, il était venu en voiture ; et depuis il continuait. Ce cavalier n'avait pas le goût des longues marches. Il se faisait conduire par Mourlot jusque sur la ligne de feu, même quand l'ennemi était à moins de deux cents mètres. La portière s'ouvrait : on voyait apparaître un bonnet de police, un stick et une bande molletière claire ; puis le colonel, lentement, descendait. Lorsqu'un obus tombait, il annonçait le calibre comme il eût donné les origines d'un cheval ».

2.12.11 Dites en d'autres termes :

« Lorsqu'un obus tombait, il annonçait le calibre comme il eût donné les origines d'un cheval ».

2.12.12 Traduisez du russe en français :

1. Полковник выбрал для себя ординарцем одного из самых смелых бойцов. 2. Мурло с усердием начищал свой трехколесный мотоцикл. 3. Он делал это так тщательно, как если бы он начищал свою двуколку=(старый автомобиль) на ферме Бретани. 4. Полковник обратил внимание на усердие и опрятность молодого солдата и назначил его водителем своей машины. 5. Эскадрон мотоциклистов расположился на поле, где росли яблони. 6. Солдаты ели с жадностью после долгого марша. 7. Описав кривую линию, первые самолеты возвратились. 8. Самолеты начали бомбить эскадрон мотоциклистов. 9. Полковник приказал солдатам лечь лицом к самолетам, которые пикировали на них. 10. В этой новелле М. Дрюон показал героизм французских солдат, которые боролись против фашистов в годы второй мировой войны.

2.12.13 Composez un dialogue entre Murlot et son chef.

2.12.14 Questionnaire

1. De quelle guerre s'agit-il dans la nouvelle ? Argumenter votre réponse.
2. A quelles troupes appartenaient les soldats français de la nouvelle en question ?
3. Quelles unités militaires pouvez-vous nommer ?
4. Par qui ont été attaqués les Français ? Se sont-ils bien défendus ?
5. Qui avez-vous aimé dans cette nouvelle ? Pourquoi ?
6. Le colonel avait-il raison de choisir Murlot pour conduire sa voiture ?
7. Pour qui éprouvez-vous de la sympathie dans cette nouvelle ? Pourquoi ?
8. Murlot, avait-il une conduite héroïque lors de l'attaque des avions allemands ? Pouvez-vous citer des exemples pareils ?
9. Avez-vous aimé la nouvelle ? Argumentez votre réponse.

2.12.15 Rendez le contenu de la nouvelle.

2.13 Une fille blonde

2.13.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

ambulance(f) ; zébrure(f) ; reins(m,pl) ; contribuer ; raccorder ; infirmière(f) ; aboutir à qch ; char(m) ; coma(m) ; obscénité(f) ; gémir ; dactylo(f) ; trahison(f) ; déambuler ; divagation(f) ; narguer ; torpeur(f) ; saupoudré ; baume(m) ; larme(f).

2.13.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et de expressions suivants:

ça y est ! ; face(f) ; penser ; raccorder ; route(f) ; auparavant ; véhicule(m) ; c'est marrant ; être con ; garce(f) ; rigoler ; ta gueule ! ; merde ! ; oreiller(m) ; stupide.

2.13.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

irréalité(f) ; incertain ; bourreau(m) ; valide ; c'est marrant ; invraisemblable ; c'est dommage ! ; tristesse(f) ; se réveiller ; légèrement.

2.13.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

contact(m) ; de transit; os(m) ; obus(m) ; gars(m) ; fusil(m) ; invraisemblable ; détrit(us)(m) ; tous ; distillant.

2.13.5 Formez des substantifs à partir des verbes ci-dessous :

gémir ; se réveiller ; monter ; mourir ; fermer ; venir ; entrer ; prendre ; sentir ; comprendre ; respecter ; presser ; s'écrier ; connaître ; dire ; hocher ; tourner ; répondre ; montrer ; penser ; sortir.

2.13.6 Trouvez le lexique se rapportant à la vie des militaires.

2.13.7 Nommez les métiers outre celui d'un chirurgien.

2.13.8 Citez les instruments d'un médecin que vous connaissez.

2.13.9 Enumérez les troupes de l'Armée outre le régiment.

2.13.10 Dites en d'autres termes :

« On eût dit que l'intrigue qui s'ébauchait à travers la vitre fût la leur propre. Il leur semblait qu'ils fussent là depuis l'éternité, et que la fille blonde fût déjà passée mille fois ».

2.13.11 Traduisez du russe en français :

1. Файруа вдохновлял других солдат: он им рассказывал историю, которая была им выдумана с самого начала. 2. Окно солдата было заложено кирпичом, и он ничего не мог видеть через него. 3. Черный занавес скрывал замурованное окно. 4. Танк неприятеля был подбит из противотанкового ружья простого русского солдата. 5. Госпиталь был переполнен тяжело ранеными. 6. В новелле речь идет об окончании войны. 7. Много советских солдат и офицеров принимало участие в движении сопротивления во Франции. Среди них был наш земляк Степан Сапожников. 8. Мы должны помнить подвиги героев Великой Отечественной войны. 9. Куда б ни шел, ни ехал ты, но здесь остановись, могиле этой дорогой всем сердцем поклонись. 10. Никто не должен забывать историю своего народа, своих предков.

2.13.12 Traduisez du français en russe :

1. Le char des Allemands a été abattu par un soldat russe qui n'avait qu'un fusil antichar. 2. Le soldat encourageait les autres dans

un hôpital militaire. 3. Il ne se moquait pas des autres, il voulait les aider à supporter le mal, les douleurs et le désespoir. 4. Tous ceux qui ont péri sur les champs de batailles ne seront jamais oublié par de vrais patriotes de notre Patrie. 5. Pas mal de nos compatriotes ont pris part à la Résistance en France pendant la Deuxième Guerre mondiale. 6. Les soldats soviétiques qui s'évadaient des camps de concentration luttèrent acharnement contre les fascistes. 7. Les maquisards organisaient des grèves, préparaient et effectuaient des attentats contre les officiers et les généraux fascistes, faisaient sauter les ponts, les locomotives et les rails de chemin de fer. 8. Les partisans de la Biélorussie ont organisé beaucoup de régiments dans les forêts qui luttèrent contre les Allemands sur les territoires occupés. 9. Beaucoup de nos compatriotes ont été décorés des Ordres et des Médailles pendant la Grande Guerre Nationale. 10. Il y a quelques pilotes parmi lesquels Ivan Kojédoub et Pokrichkine qui ont été nommés trois fois Héros de l'Union Soviétique. 11. Notre maréchal Georges – Constantin Joukov a été nommé quatre fois Héros de l'Union Soviétique pour son apport dans la Victoire sur les fascistes.

2.13.13 Questionnaire

1. Par quels procédés stylistiques l'auteur a-t-il intention d'encourager les soldats français qui luttèrent contre les fascistes ?
2. Failleroy avait-il raison ou tort de mentir aux soldats blessés ?
3. Pouvez-vous citer des exemples pareils de la conduite des Soviétiques se trouvant dans les hôpitaux militaires ?
4. Qui parmi les héros vous inspire de la sympathie ? Que feriez-vous à sa place ?
5. Pouvez-vous citer l'exemple des soldats russes qui ont péri stoïquement et qui n'ont pas trahi leurs compatriotes, leur Patrie ?
6. Quels sentiments éprouvez-vous à l'égard des blessés de la nouvelle en question ?
7. Avez-vous fait quelques conclusions après avoir lu cette nouvelle ?

Plan de l'exposé de la nouvelle :

- 1) A l'hôpital.
- 2) Le récit de Failleroy.
- 3) La vérité.

2.14 Le chevalier

2.14.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

marquis(m) ; rédiger son testament ; minuscule ; se balancer ; vide(m) ; sol(m) ; contretemps(m) ; mobilisation(f) ; pointure(f) ; rembourser ; sabre(m) ; raie(f) médiane ; léguer à qn ; vicomte(m) ; remplir une fiche d'identité ; chevalier(m) de Malte ; intendant(m) militaire ; se rendre compte de qch ; sanguin ; interpellé ; spahi(m) ; garde-à-vous(m) ; butor(m) ; éperons(m,pl) nickelés ; abdiquer ; vareuse(f) ; maréchal(m) des logis ; se mettre en selle ; cure-dent(m) ; désuet ; claquer ; décrotter ses bottes ; décliner ; grièvement blesser ; déguerpir ; presbytère(m) ; étoiler ; clocher(m) ; autel(m).

2.14.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants :

rédiger son testament ; minuscule ; sol(m) ; valet(m) de chambre ; rembourser ; c'est entendu ; léguer à qn ; coquin(m) ; prendre le chemin de qch ; dépôt(m) ; accepter ; interpellé ; vareuse(f) ; abdiquer ; claquer ; décliner ; salaupard(m) ; cierge(f) ; stupéfait.

2.14.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

minuscule ; vide(m) ; sol(m) ; décrocher ; célibataire ; léguer à qn ; accepter ; garde-à-vous(m) ; abdiquer ; vouvoyer ; décliner ; désordre(m) ; suspect ; déguerpir ; s'énerver ; boutonner les gants ; lâcher son arme.

2.14.4 Faites la transcription des mots suivants :

civil ; gentilhomme(m) ; Jérusalem ; fusil(m) mitrailleur ; choeur(m) ; crucifix(m).

2.14.5 Composez la liste des titres attribués à la noblesse française (outre marquis(m)).

2.14.6 Commentez cette sentence :

«... ou plutôt de ce que les notaires, ces coquins, en avaient laissé » ...

2.14.7 Nommez les ordres religieux ou militaires que vous connaissez (outre l'ordre de Malte).

2.14.8 Etes-vous au courant de la différence des pointures des chaussures allemandes et russes ? Parlez en.

2.14.9 Dites en d'autres termes :

« Celui de feu Monsieur le marquis ? »

2.14.10 Composez un dialogue entre un officier et un sous-officier de réserve qui ne sait pas comment remplir une fiche d'identité.

2.14.11 Si vous étiez à la place d'un sous-officier français, attaqueriez-vous l'ennemi à cheval? Donnez vos suggestions.

2.14.12 Dites autrement :

« Il a un fameux culot! ».

2.14.13 Parlez d'une histoire véridique qui a eu lieu pendant la Deuxième Guerre Mondiale.

2.14.14 Quelles sortes d'arme blanche (outre le sabre) connaissez-vous ?

2.14.15 Traduisez du russe en français :

1. Он был рыцарем Мальтийского ордена и носил золотые шпоры. 2. Он решил атаковать врага верхом, потому что имел право заезжать в собор на лошади 3. Враг увидел копыта лошади, испугался и упал на землю, выронив автомат. 4. У него палец был на спусковом крючке, но он не успел выстрелить: его пронзило острие сабли. 5. Офицер слез с лошади и преклонил колени перед ликом Святого Георгия, который убивал дракона своим копьем. 6. У немца, вероятно, было много тряпочных сумок с коробками - « магазинами », может быть даже целый ящик. 7. В этот момент новый залп прошелся по участку, чуть не попав в адъютанта эскадрона. 8. Капитан и все, кто его окружал, прикинули к стене церкви, к колонне боковой двери. 9. Дом священника обыскали, начиная с погреба до чердака, но никого не обнаружили. 10. В этот момент третий шквал пуль нарисовал звезду на фасаде.

2.14.16 Faites votre version du fragment ci-dessous :

« Le marquis de Bourcieux renonça à expliquer à ce butor qui avait barre sur lui que, lorsqu'on l'avait fait chevalier au nom de Monsieur Saint Georges, vigilant et pacifique et en l'honneur de la chevalerie, on lui avait passé aux pieds les éperons d'or comme étant du plus riche métal qui se puisse trouver et comparer à l'honneur. »

2.14.17 Composez un dialogue entre le marquis et le capitaine avant l'assaut de l'église en puisant dans le lexique du chapitre lu.

2.14.18 Comment comprenez-vous une sentence russe: « Смелого пуля боится, смелого штык не берет ». Traduisez la en français. Faites la entrer dans une situation.

2.14.19 Rendez le contenu de la nouvelle.

2.15 Patrouille de nuit

2.15.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

patrouille(f) ; revolver(m) ; mitraillette(m) ; mitrailleuse(f) ; pistolet(m) ; il est interdit à qn de f. qch ; vareuse(f) ; craquement d'herbe(m) ; fossé(m) ; tressaillir ; cabane(f) ; poteau(m) ; tournant(m) ; tomber raide de douleur ; crosse(f) striée ; haie(f) ; à ras de terre ; allumer une lampe de poche ; cran(m) de sûreté ; silo(ù) ; courber ; aboutir à qch ; battement(m) ; chargeur(m) ; hausser les épaules ; chuchotement(m) ; cible(f) ; filer entre les doigts.

2.15.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

mitraillette(f) ; achever ; chemin(m) ; fossé(m) ; chaussure(f) ; cabane(f) ; poteau(m) ; tournant(m) ; jalon(m) ; accrochage(m) ; se plaquer ; patrouille(f) ennemie ; évaluer la distance ; discerner ; courber ; guetter ; clou(m) ; (se) trahir ; manquer.

2.15.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

nuit(f) ; attaquer ; achever ; insister ; sérieux ; suffisamment ; par-dessus ; augmenter ; fossé(m) ; inconsciemment ; chuchoter ; chercher ; courber ; avantage(m) ; manquer.

2.15.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

revolver(m) ; colt(m) ; tandis que ; talus(m).

2.15.5 Dites en d'autres termes:

« Il m'a sauvé deux fois dans de sales moments. »

2.15.6 Commentez cette sentence et dites à quel type de gens se rapportez-vous ?:

« Il y a des gens qui ont peur avant, avait-il coutume de dire à ses camarades, d'autres pendant, d'autres après. Moi, j'ai la peur d'après. »

2.15.7 Nommez les arbres (outre le hêtre) que vous connaissez.

2.15.8 Quels doigts outre l'index pouvez-vous nommer ?

2.15.9 Trouvez dans le texte le mot composé (p. 192). Expliquez sa formation. Citez les mots formés de la même manière.

2.15.10 Quels grades militaires dans l'armée Française et celle de la Russie pouvez-vous nommer ?

2.15.11 Si vous étiez à la place d'un officier français, attaqueriez-vous l'ennemi ?

2.15.12 Parlez d'une histoire qui a lieu avec votre grand-père qui a participé à la Deuxième Guerre Mondiale ?

2.15.13 Traduisez du russe en français :

1. Он принимал участие в движении Сопротивления во второй мировой войне. 2. Они решили не атаковать врага. 3. Прежде чем предпринимать атаку, её надо хорошо подготовить. 4. В этой новелле идет речь о простых французских солдатах, которые боролись против фашистов. 5. Отец дал сыну кольт, который был у него еще во время первой мировой войны. 6. Он вынул отвертку из кармана и принялся отворачивать рукоятку своего кольта. 7. Он собирался стрелять, когда три тени прыгнули на дорогу, быстро пересекли ее и исчезли параллельной канаве. 8. Патруль остановился и Серваль смог услышать шепот немцев. 9. Ну, хорошо, мой дорогой, с таким шумом вас бы заметили в тот день. 10. Он прошел сто метров под прикрытием изгороди, чтобы не быть замеченным фрицами.

2.15.14 Faites votre version du fragment suivant :

« Il repartit. Il portait son colt sur le ventre, bien au milieu du ceinturon, avec le rabat de l'étui retourné pour pouvoir plus rapidement saisir l'arme.

Serval tenait beaucoup à ce pistolet automatique de très gros calibre qui avait appartenu à son père pendant l'autre guerre. Un peu encombrant, un peu pesant peut-être...

« Un homme touché, même à la main, d'une de ces balles-là, en tombe raide de douleur, avait dit le commandant Serval en remettant le colt à son fils. Prends-en soin. Il m'a sauvé deux fois, dans de sales moments. Et rapporte-le comme je l'ai rapporté. C'est tout ce que je te souhaite. »

2.15.15 Quelles sortes d'armes connaissez-vous ?

2.15.16 Composez un dialogue en puisant dans le lexique du chapitre lu.

2.15.17 Comment comprenez-vous un proverbe : « Avec un si on mettrait Paris dans une bouteille ». Faites le entrer dans une situation.

2.15.18 Rendez le contenu de la nouvelle.

2.16 « MON COMMANDANT »

2.16.1 Mots et expressions à retenir et à employer :

manteau(m) de vison ; ondulation(f) ; cirer ; tunnel(m) ; échelle(f) d'incendie ; camelot(m) ; appuyer son boniment ; peigne(m) de poche ; d'âge mal discernable ; bulle(f) ; chalumeau(m) ; souffle(m) de son bagou ; haleine(f) ; s'échapper de qch ; aux trois quarts plein(e) ; ralentir ; visière(f) ; sourire (m) blanc ; voilette(f) ; parachute(m) ; va-et-vient(m) ; « dropé(e) » d'un avion solitaire ; réceptionner ; bistrot(m) ; râpeux ; jambon(m) ; chopine(f) ; foutre la pagaïe ; fichier ; fardier(m) ; pommettes(f,pl) ; rafler ; pension(f) ; avoir un coeur généreux ; galetas(m) ; porte-mine(m) ; vin(m) pris à jeun ; serveuse(f) ; landau(m) démantibulé ; remise(f).

2.16.2 Trouver des synonymes contextuels des mots et des groupes de mots suivants:

cheveux(m,pl) blancs ; solide ; grand magasin(m) ; escalader ; pas bruyant ; pas salissant ; haleine(f) ; s'échapper de qch ; raccommoder ; passant(m) ; s'éloigner ; demeurer arrêté(e) ; bistrot(m) ; observer ; être planté ; se nicher ; grommeler ; manteau(m) de fourrure ; foutre la pagaïe ; fichier ; Amerloque(f) ; oh Seigneur! ; rafler ; médaille(f) ; croix(f) ; chataïn ; être galant ; montre-bracelet(f) ; galetas(m) ; avec une vénération prudente ; embrasser sur les deux joues ; entretien(m) ; cogner à la vitre embuée ; remise(f).

2.16.3 Donnez des antonymes des mots et des expressions ci-dessous :

immobile ; s'échapper de qch ; envol(m) ; valise(f) ; saleté(f) ; inhabituel ; foutre la pagaïe ; rafler ; être mal arrangé ; fidèle ; affirmer ; angoisse(f) ; ôter le soutien-gorge ; obéir ; être debout ; serveuse(f).

2.16.4 Faites la transcription des mots et des expressions suivants :

sourcil(m) ; gars(m) ; Washington ; Jésus Christ ; Bernay ; estomac(m) ; pagaïe(f) ; tronc(m) ; distillé ; d'ailleurs ; Desfourneaux ; jadis ; osciller.

2.16.5 Dites en d'autres termes :

« Marceau, un gars pas très gros, pas très grand, mais décidé, qui avait son monde en main depuis Coches jusqu'à Beaumont-le-Roger, et même plus loin, jusqu'à Evreux et Bernay, et à qui chacun disait « chef », et qui comptait plus d'ennemis par lui mis hors de combat ou de vie qu'il ne comptait de doigts aux deux mains... »

2.16.6 Commentez ce fragment de la nouvelle :

« Et puis une bonne femme... je vous demande pardon, mon commandant – mais une bonne femme, elle va foutre la pagaïe. » Et bien, ça n'a pas traîné. Huit jours après, c'est vous qui commandiez tout le monde! »

2.16.7 Nommez les produits de la charcuterie (outre le jambon) que vous connaissez.

2.16.8 Quels vins outre la liqueur pouvez-vous nommer ?

2.16.9 Trouvez dans le texte des mots composés (p. 200, p. 203 etc.) Expliquez leur formation. Citez quelques mots formés de la même manière.

2.16.10 Qu'est-ce que vous allez mentionner sur votre carte de visite ?

2.16.11 Parlez d'un exploit héroïque qui a eu lieu pendant la Deuxième Guerre Mondiale ?

2.16.12 Quelles marques de vins français connaissez-vous ?

2.16.13 Composez un dialogue « Au bistrot » en puisant dans le lexique du chapitre lu.

2.16.14 Traduisez du russe en français :

1. Он получил орден за участие в движении Сопротивления во второй мировой войне. 2. Она прыгала с парашютом на оккупированную территорию. 3. Он пошел в сарай и там повесился. 4. В этой новелле идет речь об американцах и французах, которые боролись против фашистов. 5. Он мне не сказал даже спокойной ночи. 6. Непривычная розовая краска поднималась по его впалым щекам. 7. Он наблюдал за звездами в ночном небе. 8. Было решено организовать подпольный госпиталь для сбитых экипажей воздушных сил США. 9. Они вошли в ресторанчик и заказали по рюмке белого вина. 10. Пожарник быстро поднялся на пятый этаж по пожарной лестнице.

2.16.15 Traduisez du français en russe le fragment à la page 200-201:

«Ils revoyaient, tous deux, les mêmes paysages, les mêmes heures, les mêmes craintes, mais pas tout à fait de la même manière. Ils revoyaient la terre normande, mais lui à ras de sol, au milieu des prés, le nez levé vers les nuages, et elle depuis le ciel nocturne, pendue aux bretelles de son parachute et regardant approcher à une vitesse angoissante ces forêts, ces herbages, et le va-et-vient des lampes-tempêtes.

Car c'est ainsi que « mon commandant » était arrivée en France, une belle jeune femme solide, active, compétente, ignorant la peur, et « dropée » d'un avion solitaire, avec mission d'organiser un hôpital clandestin pour les équipages abattus de l'U.S. Air Force. Et Marceau l'avait « réceptionnée », Marceau, un gars pas très gros, pas très grand, mais décidé, qui avait son monde en main depuis Conches jusqu'à Beaumont-le-Roger, et même plus loin, jusqu'à Evreux et Bernay, et à qui chacun disait « chef », et qui comptait plus d'ennemis par lui mis hors de combat ou de vie qu'il ne comptait de doigts aux deux mains... »

2.16.16 Rendez le contenu de la nouvelle.

3 Sujets d'exposé à développer d'après les nouvelles de Maurice Druon

- 3.1 La vie et l'oeuvre de Maurice Druon.
- 3.2 Les nouvelles de Maurice Druon.
- 3.3 Les héros de Maurice Druon vivent parmi nous.
- 3.4 Le Chevalier et Maurice Druon.
- 3.5 Les romans historiques de Maurice Druon.
- 3.6 La vie du célèbre romancier.
- 3.7 L'ironie dans les nouvelles de Maurice Druon.
- 3.8 Les voeux de Maurice Druon.
- 3.9 Maurice Druon et la région d'Orenbourg.
- 3.10 L'apport de Maurice Druon dans la littérature mondiale.
- 3.11 Le style des romans et des nouvelles de Maurice Druon.
- 3.12 Le membre de l'Académie française, le fils de notre compatriote.

Список использованных источников

1. Дрюон М. Рассказы: книга для чтения на французском языке для студентов факультетов иностранных языков педагогических институтов. [Подготовка текста и комментарии Л.Ю. Виндт]. – Л.: Просвещение, 1975. – 221 с. с иллюстрациями.
2. Petit Larousse en couleurs. – Paris, 1999. – 1870 p.
3. Petit Robert. – Paris ; 2001. – 1865 p.